

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

ГУМАНИТАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра русского языка

**РУССКИЙ ЯЗЫК В КЫРГЫЗСТАНЕ  
В АСПЕКТЕ ВЗАИМОСВЯЗИ  
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ:  
СТАТЬИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ**

*Посвящается 30-летию  
Кыргызско-Российского Славянского  
университета им. Б.Н. Ельцина*



Бишкек 2023

УДК 81'362(08)(575.2)

ББК 81.411.2

Р 89

**Рецензенты:**

*Е.И. Жоломанова*, канд. филол. наук, ст. преподаватель  
Кыргызско-Турецкого университета «Манас»,  
*А.Р. Галимова*, канд. филол. наук, академический директор  
в программе CLS Spark АУЦА

**Отв. редакторы:**

*А.Э. Гатина, И.А. Пешехонова*

Рекомендовано к изданию кафедрой русского языка и Ученым советом  
гуманитарного факультета ГОУВПО КРСУ им. Б.Н. Ельцина

Р 89 РУССКИЙ ЯЗЫК В КЫРГЫЗСТАНЕ В АСПЕКТЕ ВЗАИМОСВЯЗИ  
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: СТАТЬИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ / отв. ред.:  
А.Э. Гатина, И.А. Пешехонова. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2023 – 70 с.  
ISBN 978-9967-19-962-0

В сборник «Русский язык в Кыргызстане в аспекте взаимосвязи языка и культуры: статьи молодых ученых» включены результаты исследований магистрантов, обучающихся по программе «Русский язык как иностранный», и студентов-филологов старших курсов.

Проблематика научных исследований в данном сборнике охватывает вопросы, актуальные для образования и науки Кыргызской Республики, такие, как языковая ситуация в новейший период развития страны, языковое сознание школьников-билингвов. В контексте взаимосвязи языка и культуры на материале русского, киргизского языков исследуются аспекты билингвального сознания и когнитивные структуры языка, концепты общенародного языка (на материале языка СМИ), экспрессивные речевые акты, молодежный сленг.

Результаты научных наблюдений в статьях данного сборника будут интересны всем, кто глубоко изучает проблемы современной лингвистики, кто обучается на гуманитарных направлениях аспирантуры, магистратуры и бакалавриата.

УДК 81'362(08)(575.2)

ББК 81.411.2

ISBN 978-9967-19-962-0

© ГОУВПО КРСУ, 2023

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник «Русский язык в Кыргызстане в аспекте взаимосвязи языка и культуры: статьи молодых ученых» посвящен исследованию важных вопросов, которые актуальны для образования и науки Кыргызстана. Прежде всего, надо сказать о статье «Некоторые вопросы обучения русскому языку в школах КР», в которой показаны результаты проведенного социолингвистического онлайн-исследования и обозначены моменты, на которые нужно обратить внимание в сфере образования в связи со сложившейся языковой ситуацией в новейший период развития КР. Кроме того, на материале СМИ анализируется молодежный сленг. Актуальной является тема включенной в сборник статьи о подготовке студентов к участию в олимпиаде, которая служит для учащихся способом мотивации к нацеленному изучению русского языка.

На примерах из художественных произведений в статьях «Национальная и культурная специфика комплимента в русском языке» и «Формулы приветствия в русском, киргизском и китайском языках» анализируются экспрессивные речевые акты комплимента и приветствия, делается попытка толкования национального культурного компонента языков в этих речевых жанрах. Интересны также в сборнике статьи о взаимосвязи языка и культуры, в которых на материале русского и киргизского языков раскрываются проблемы билингвального сознания, описывается пищевой культурный код, а также дается развернутое описание когнитивных структур русского языка, в частности, вербализация концептов «отдых», «труд» в русском языке и концепта «женский успех» в сопоставлении с киргизским наполнением этого концепта.

Статьи, помещенные в сборнике научных работ молодых исследователей, безусловно, будут полезны всем, кто занимается современным языкознанием, изучает русский язык и национальную культуру народов Кыргызстана.

*А. Антонова,  
студентка IV курса КРСУ*

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ОПИСАНИИ ПАНДЕМИИ COVID-19 В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ КЫРГЫЗСТАНА**

На сегодняшний день тема коронавирусной инфекции является самой актуальной и самой обсуждаемой не только в Кыргызстане, но и во всём мире. Вирус практически подчинил себе все сферы общественной жизни: телевидение, радио, Интернет. Каждый день СМИ публикуют множество статей, посвященных данной теме. Возникшая проблема значительно оказала влияние на языковую картину мира и отметила изменение речевого функционирования носителей языка. В результате сложившейся ситуации с пандемией в текстах современной публицистики появилось много новых лексических единиц, раскрывающих различные признаки нового концепта *коронавирус*. Учёные-лингвисты обращают свой взгляд на семантико-когнитивный анализ данного концепта, на то, какими метафорическими моделями выражается данное понятие.

Публицистические тексты рассматриваются людьми как надежный и достоверный источник информации об окружающей действительности. Узнавая и анализируя что-то новое, носитель языка использует некие образы в своем сознании, концептуализирует окружающую его действительность и передает новую информацию, в том числе с помощью метафор. Журналисты, благодаря метафоре и другим речевым манипуляциям, стремятся выразительно и эмоционально описать, как коронавирусная инфекция распространяется по нашей Земле, мутирует и продолжает заражать и убивать людей разного возраста.

Как уже можно заметить, пандемия коронавируса в современных русскоязычных СМИ широко представлена *метафорической моделью с ключевой лексемой «война»*. Это объясняется тем, что описание и результаты коронавирусной инфекции сходны с военными действиями, для нас вирус ассоциируется со всемирным врагом, с которым человечество ведет сегодня войну.

Рассмотрим концептуальные метафоры в описании пандемии COVID-19 в текстах современных русскоязычных СМИ Кыргызстана. Наблюдая за появлением новых концептуальных метафор, выделим и определённые концептуальные признаки данных языковых явлений.

Проанализируем первую, выделенную нами из текстов СМИ Кыргызстана, концептуальную метафору **«Пандемия COVID-19 – это война»**. В текстах СМИ авторы текстов (журналисты) проводят параллель между пандемией и реальными военными действиями, выражая это сравнение следующими словосочетаниями: *закрываются границы, больницы переполнены, разворачиваются стационары, строятся дополнительные госпитали, многочисленное число жертв и погибших среди населения – «раненые» и «убитые» вирусом*. Приведем также несколько примеров заголовков исследуемых нами текстов СМИ Кыргызстана, подтверждающих выше обозначенную параллель с войной: *«В Бишкеке здания нескольких организаций выделены под временные стационары из-за увеличения числа больных коронавирусной инфекцией»* [1], *«Из-за увеличения числа заболеваемости в Первомайском районе развернули два стационара. Один находится в школе № 81 в жилмассиве «Ак-Босого». Там подготовлено 40 койко-мест. Второй стационар расположен в школе № 69 на улице Айни-13. Он может принять 120 пациентов одновременно»* [2], *«В Бишкеке клиники, которые могут принять больных с тяжелой формой пневмонии, переполнены», «Чуйская областная больница переполнена, еще неделю назад там было 15 больных, а теперь переполнено. Идет большой рост заболеваний коронавирусом»* [3], *«В Кыргызстане, в районах, где зарегистрирован коронавирус введено чрезвычайное положение и режим чрезвычайной ситуации»* [4]. Признаки данной концеп-

туальной метафоры: наличие опасного (невидимого явно) врага – инфекции; мобилизация медицинских сотрудников; открытие новых помещений для жертв пандемии; введение чрезвычайных мер для населения.

Как и на любой войне есть защитники, которые находятся на передовой, в нашем случае – это врачи. Врачи, своего рода, командиры – это офицеры, а медсёстры, санитарки, водители скорой помощи и весь остальной состав больницы можно сравнить в военных терминах с сержантами и рядовыми. Бой идёт с врагом-инфекцией на территории всего нашего государства. Образ военных действий с его участниками, стратегией и тактикой действий, с потерями в боях переносится на *«сражение с пандемией»*. Работает метафорическая модель *«Пандемия COVID-19 – это война человечества с вирусом»*. Более подробно рассмотрим это на примерах отрывков из текстов современных русскоязычных СМИ Кыргызстана: *«В Кыргызстане к борьбе с коронавирусом привлечены 5 000–5 500 медработников»* [5], *«Работа на износ: медики Кыргызстана борются за жизни зараженных»* [6]. Не остаются в стороне и помогают бороться за жизни кыргызстанцев медики, прибывшие из других уголков мира: *«Кыргызским медикам в борьбе с коронавирусом будут помогать коллеги из Китая и Польши»* [7], *«Из-за обострения ситуации с эпидемией COVID-19 в страну уже прибыли российские медики. Еще с самого начала эпидемии в Кыргызстане Россия поставляет гуманитарную помощь в виде тест-систем и другого медицинского оборудования»* [8]. Признаками данной метафорической модели являются: массовое привлечение врачей к лечению пандемии в мировых масштабах; тяжёлый труд медиков по спасению зараженных; взаимопомощь медперсонала; оказание гуманитарной помощи различным странам.

Как на любой войне среди защитников тоже есть жертвы: *«В стране зарегистрировано пять случаев смерти от коронавируса среди медицинских работников»* [9], *«В Киргизии за все время пандемии от COVID-19 скончались 73 медицинских работника, в том числе 44 врача»* [10]. Их имена и облик навсегда останутся не только в сердцах Кыргызстанцев, но и на холсте:

*«Российская художница Елена Сухорукова увековечила погибших в битве с COVID-19 медиков Кыргызстана. «Воины Гиппократы» – название целой серии персональных выставок художницы, включающей свыше 150 портретов медицинских работников, скончавшихся в борьбе с пандемией. Елена Сухорукова написала портреты врача-нарколога Анары Айдаркуловой (59 лет), хирурга-проктолога Турата Кулжабаева (45 лет) и профессора кафедры хирургии Кыргызско-Российского Славянского университета Мырзабека Матеева (61 год) [11]. В подобных строках текста добавляется концептуальный признак (смысл) – наличие многочисленных жертв, включая медработников, работающих в «красных зонах».*

По окончании «войны» с коронавирусом, врачей, отважно спасавших жизни кыргызстанцев, наградили государственными медалями, грамотами, а также денежными компенсациями: *«Награды вручат медработникам «за самоотверженный и добросовестный труд, стойкость и терпение, преданность гражданскому долгу, профессионализм в деле спасения человеческих жизней, проявленные в борьбе с коронавирусной инфекцией // Всего медалью «Данк» наградят девять медработников. Также присвоят почетное звание «Заслуженный врач Кыргызской Республики» 21 человеку и 60 медработникам вручат Почетные грамоты // Медработникам, которые непосредственно работали в очагах, «красных зонах» и лечили людей COVID-19 власти выплачивают компенсации. Также правительство обещало выплачивать компенсации в размере 200 тысяч сомов медработникам, которые заразились коронавирусом во время работы» [12].*

В память погибшим защитникам здоровья за их самоотверженный труд в Бишкеке уже установили памятник, об этом читаем в новостной заметке: *«В Бишкеке возле Кыргызской государственной медицинской академии имени Исы Ахунбаева открыли памятник медикам, погибшим в пандемию коронавируса. На постаменте – два врача. И надпись на мемориале: «Светя другим, сгораю сам» [13]. В подобных текстах открывается смысл «героизма» погибших врачей и их увековечения в художественных полотнах и монументах, всё как у героев войны.*

В русскоязычных СМИ Кыргызстана коронавирус показан как невидимый враг, который наступательно атакует жителей Кыргызстана: *«Коронавирус атакует Кыргызстан. Вся страна объединилась для битвы с заразой // Бизнесмены пришли на помощь. Отели и гостиницы в Кыргызстане отдают под лечебницы для больны коронавирусом. А простые граждане отвозят продукты в обсерваторы. Этот ресторан снова распахнул двери, работает всю ночь. Но теперь вместо банкетных столов здесь больничные койки. Смена профиля заведения проходила под строгим надзором санитарных служб»* [14], *«Коронавирус добрался до Кыргызстана»* [15], *«Кыргызстан проигрывает борьбу с коронавирусом»* [16]. Как видим, концептуальная метафора **«Коронавирус – это враг»** в СМИ Кыргызстана действительно представлена в образе жестокого, опасного противника, который стремится захватить всё наше государство, убивая при этом всё на своём пути. Признаки образного сравнения инфекции с жестоким врагом налицо. Сравнение с невидимым противником предполагает и особенные средства борьбы, более действенные и жёсткие. К ним можно отнести и полную изоляцию населения, и закрытие границ, но и, конечно же, создание спасительного оружия – вакцин. В данном случае «вакцина» – это наша защита и наше оружие против врага-вируса.

Кыргызстан, как и другие страны мира, видят спасение от коронавируса в укреплении иммунитета при помощи вакцинации: *«В Кыргызстане продолжается массовая вакцинация населения от коронавируса – используются китайская вакцина «Синофарм», российская «Спутник» и англо-шведская AstraZeneca. Но темпы не очень высокие: на данный момент по всей стране обе дозы любой вакцины получили лишь чуть больше ста тысяч жителей страны, или 2 % населения, а хотя бы первой дозой при этом вакцинировано лишь около 400 тысяч – при населении в 6,5 млн человек // В Кыргызстане оказалось немало «антиваксеров» – тех, кто выступает против вакцинации»* [17], *«В Кыргызстан привезли более 259 тысяч доз американо-немецкой вакцины Pfizer BioNTech и свыше 111 тысяч доз китайской вакцины Sinopharm // Сейчас в Кыргызстане можно привиться китайской*

вакциной Sinopharm, российским «Спутником V» и англо-шведской AstraZeneca. Также страна получила в качестве гумпомощи казахскую вакцину QazVac и китайскую Sinovac // В Кыргызстане, по данным Республиканского штаба на 27 октября, обе дозы вакцины против COVID-19 получили свыше 726 тысяч человек. Это чуть больше 11 % от 6,6 млн населения страны» [18].

Рассмотрим еще одну концептуальную метафору «**Иммунитет – это армия**». Коронавирусная инфекция – это противник, который, вторгаясь к нам в организм, встречается с нашей «армией» в лице иммунитета и его воинов – лейкоцитов и лимфоцитов. Антитела, вырабатываемые нашим организмом, представляются собой защитников рубежей нашего организма, они охраняют наш организм от нападения снаружи. Развёрнутая концептуальная метафора «**иммунитет – это щит организма**» представлена в текстах СМИ различными лексическими единицами (*сильный/слабый иммунитет; иммунная защита; атака на иммунитет*), выражающими определённые смыслы: наличие/отсутствие и степень внутренней иммунной защиты организма у каждого человека; способы активизации иммунитета; методы борьбы с «циткиновым штормом».

В попытках сберечь свой организм от злосчастной инфекции народ Кыргызстана нашёл собственное «лекарство» – это иссык-кульский корень: «Президент страны лично в своей резиденции занимается изготовлением «лекарства» от COVID-19, а министр здравоохранения предлагает лечить пациентов этой настойкой» [19], «Киргизские врачи лечат больных коронавирусом «иссык-кульским корнем», или аконитом джунгарским – очень ядовитым травянистым растением // около 200 больных коронавирусом принимают «иссык-кульский корень» [20]. В данном фрагменте текста раскрывается смысл: безысходность в поиске действенного средства от инфекции, своего рода «в борьбе все средства хороши» или «утопающий цепляется и за соломинку». И даже неважно, что подобное средство опасно для человека своей ядовитостью, желание помочь умирающим и вызывало подобные антинаучные способы лечения. На эту тему в СМИ Кыргызстана было множество статей, народ и медицина были в замешатель-

стве. Лечить или не лечить подобным образом... Разъяснение ведущих мировых светил медицины о недопустимости подобного лечения разрешило спор. Сейчас так уже не лечат.

«**Война с коронавирусом – это боль**» – следующая концептуальная метафора в русскоязычных СМИ. Уже два года Кыргызстан активно сражается с коварным вирусом. Вирус беспощадно «ранит» и уничтожает (убивает) мирных жителей. Страшная пандемия COVID-19 уже успела унести жизни более двух тысяч кыргызстанцев, статистика заболевших с каждым днем растет, последствия вируса страшны. Подробнее рассмотрим примеры статей из СМИ Кыргызстана, в которых описываются страшные воздействия COVID-19: *«Так часто кыргызстанцы еще никогда не выражали друг другу соболезнования // Скорая помощь не справляется с колоссальным количеством вызовов, а на кладбищах не успевают хоронить умерших // Не хватает мест в реанимациях, аппаратов ИВЛ, кислородных концентраторов // помочь удастся далеко не всем»* [21], «Кыргызстан стал лидером по количеству смертей от коронавируса» [22], *«Итогом стал черный июль, когда люди умирали дома, на порогах больниц, когда Клексан стал валютой, а жизненным лозунгом было «только дыши»* [23]. *Признаками данной метафорической модели являются: душевная боль по утрате родных и близких; недостаточность средств, лекарств в лечении инфицированных, переоценка жизненных ценностей.*

Война с вирусом обернулась болью для большинства населения Кыргызстана. Многие люди потеряли близких и родных людей. Как говорят вирус «убивает» дважды – сначала человека, а потом его родных, ведь новые коррективы в церемонии захоронения не дают им возможности проститься и проводить человека в последний путь: *«Из-за перекрытых границ тела кыргызстанцев, умерших за рубежом, стало сложно доставлять на родину // Для кыргызстанцев быть похороненными на родине – вопрос принципиальный, однако ситуация осложняется и тем, что по мусульманским канонам тело должно быть предано земле в течение трех дней после смерти»* [24].

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что при описании коронавирусной инфекции в текстах русскоязычных современных СМИ Кыргызстана, журналисты используют определённые концептуальные метафорические модели, лексику военной сферы. Это объясняется тем, что описание и результаты коронавирусной инфекции сходны с военными действиями, вирус ассоциируется со всемирным врагом, с которым жители ведут сегодня войну. Таким образом, можно отметить, что концептуальная метафора встречается в повседневной реальности и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действиях всего общества.

### Литература

1. Новостной портал Sputnik. URL: <https://ru.sputnik.kg/society/20200708/1048944410/yrghzstan-bishkek-bolnitsa-mesta-koyka.html>

2. Новостной портал KLOOP.KG. URL: <https://kloop.kg/blog/2020/10/17/v-bishkeke-snova-otkryli-dnevnye-statsionary-gde-i-skolko-mest/>

3. Информационно-рекламная газета Кыргызстана «Вечерний Бишкек» URL: [https://www.vb.kg/doc/400128\\_v\\_bishkeke\\_bolnicy\\_perepolnenu\\_bolnymi\\_covid\\_19\\_otvet\\_minzdrava.html](https://www.vb.kg/doc/400128_v_bishkeke_bolnicy_perepolnenu_bolnymi_covid_19_otvet_minzdrava.html)

4. URL: <https://kun.uz/ru/news/2020/05/06/bolshe-vsex-zarajueniyu-podverjyen-medpersonal-kak-kyrgyzstan-boretsya-s-koronavirusom>

5. Новостной портал Sputnik URL: <https://ru.sputnik.kg/society/20200423/1047989354/kyrgyzstan-koronavirus-vrach-usenbaev.html>

6. Новостной портал. URL: <https://yandex.ru/video/preview/?text>

7. Новостной портал. URL: <https://yandex.ru/video/preview/?text=%D0%BA>

8. Новостной портал. URL: <https://ia-centr.ru/experts/evgeniy-pogrebnyak/kak-rossiya-pomogaet-kyrgyzstanu-borotsya-s-koronavirusom/>

9. Новостной портал 24.kg. URL: [https://24.kg/obschestvo/161112\\_oni\\_borolis\\_zanashi\\_jizni\\_mediki\\_kotoryie\\_umerli\\_iz-za\\_vspyishki\\_koronavirusa/](https://24.kg/obschestvo/161112_oni_borolis_zanashi_jizni_mediki_kotoryie_umerli_iz-za_vspyishki_koronavirusa/)

10. Новостной портал. URL: [https://eadaaily.com/ru/news/2020/07/30/v-kirgizii-ot-koronavirusa-umerli-73-medrabotnika?utm\\_source=yxnews&utm\\_medium=desktop](https://eadaaily.com/ru/news/2020/07/30/v-kirgizii-ot-koronavirusa-umerli-73-medrabotnika?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop)

11. Новостной портал Vesti.kg. URL: [https://24.kg/obschestvo/20963\\_9\\_rossiyskaya\\_hudojnitsa\\_uvekovechila\\_pogibshih\\_vbitve\\_sCOVID-19\\_medikov\\_kyrgyzystana/](https://24.kg/obschestvo/20963_9_rossiyskaya_hudojnitsa_uvekovechila_pogibshih_vbitve_sCOVID-19_medikov_kyrgyzystana/)

12. Новостной портал KLOOP.KG. URL: <https://kloop.kg/blog/2020/08/27/kyrgyzstanskih-medikov-nagradyat-za-borbu-s-koronavirusom/>

13. Новости Кыргызстана 24.kg. URL: [https://24.kg/obschestvo/210841\\_ramyatnik\\_pogibshim\\_vpandemiyu\\_COVID-19\\_medikam\\_otkryili\\_vbishkeke/](https://24.kg/obschestvo/210841_ramyatnik_pogibshim_vpandemiyu_COVID-19_medikam_otkryili_vbishkeke/)

14. Новостной портал. URL: <https://news.myseldon.com/ru/news/index/234402435>

15. Новостной портал. URL: <https://www.rosbalt.ru/world/2020/03/18/1833236.html>

16. Новостной портал. URL: [https://knews.kg/2020/07/16/eto\\_vojna-kak-kyrgyzstan-proigryvaet-borbu-s-koronavirusom/](https://knews.kg/2020/07/16/eto_vojna-kak-kyrgyzstan-proigryvaet-borbu-s-koronavirusom/)

17. Новостной портал urrenttime.tv/a/naselenie-ne-silno-doveryaet-informatsii-ot-uchenyh-i-gosorganov-pochemu-v-kyrgyzstane-mnogo-antivakserov/31371789.html

18. Новостной портал KLOOP.KG. URL: <https://kloop.kg/blog/2021/10/27/v-kyrgyzstan-privezli-bolee-370-tysyach-doz-vakt-sin-protiv-covid-19-pfizer-i-sinopharm/>

19. Новостной портал. URL: <https://vz.ru/world/2021/4/22/1096024.html>

20. Новостной портал. URL: <https://www.interfax.ru/world/761778>

21. Новостной портал. URL: <https://www.opendemocracy.net/ru/kyrgyzstan-voyna-s-koronavirusom/>

22. Новостной портал Vesti.kg. URL: <https://vesti.kg/politika/item/73588-minzdrav-obyasnil-kak-kyrgyzstan-stal-liderom-pokolichestvu-smertej-ot-koronavirusa.html>

23. Новости Кыргызстана 24.kg. URL: [https://24.kg/spet-sproekty/186859\\_god\\_sCOVID-](https://24.kg/spet-sproekty/186859_god_sCOVID-)

24. Новостной портал Sputnik. URL: <https://ru.sputnik.kg/society/20200402/1047676034/zhizn-migrantov-pri-koronaviruse.html>

*Р. Бечелов,  
магистрант КРСУ*

**НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛАХ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
(на материале социолингвистического  
онлайн-исследования)**

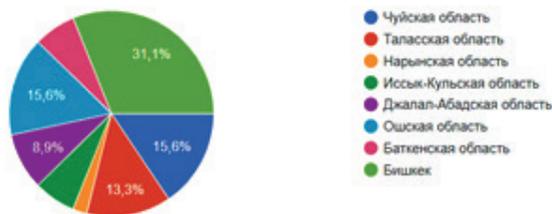
Русский язык входит в число обязательных предметов школьного образования. По данным Национального статистического комитета, из 1 млн 408 тыс. учащихся в 2021 г. примерно около трети обучалось в классах с русским языком обучения, а экзамены (ОРТ) сдавали на русском языке 38 % выпускников. Эти данные свидетельствуют о значимости и высокой степени привлекательности русскоязычного образования. В этой связи вопрос о повышении качества обучения русскому языку в школах Кыргызстана приобретает особую актуальность. Надо отметить, что с изменением языковой ситуации в стране появилось немало проблем, связанных с обучением русскому языку. Русская школа в Кыргызстане представляет особый феномен, отличный от российских: контингент учащихся на 95–99 % составляют дети местных национальностей, которые, наряду с русским языком, владеют родным языком. В такой ситуации необходим особый подход к решению вопросов школьного образования на русском языке и преподавания русского языка как учебного предмета.

Для того чтобы оценить состояние обучения русскому языку и обозначить некоторые методические проблемы в процессе преподавания русского языка, нами было проведено социолингвистическое исследование. Опрос проводился среди учителей русского языка в онлайн-режиме при помощи программы Google-Form.

В анкетировании приняли участие 45 человек, 44 из которых женщины, что составляет 97,8 %, и 1 мужчина (2,2 %). Эти данные показывают, что учителями русского языка работают главным образом женщины, что свидетельствует о феминизации учительской профессии.

Анketируемые участники – учителя не только из Бишкека, но и из различных регионов страны. В диаграмме 1 представлено территориальное распределение респондентов по регионам Кыргызской Республики. Так, наибольшее число учителей Бишкека – 14 человек (31,1 %), по 7 человек из Чуйской и Ошской областей (15,6 %). На вопросы анкеты ответили: 6 человек (13,3 %) из Таласской области, 4 человека (8,9 %) – из Джалал-Абадской, по 3 человека из Иссык-Кульской и Баткенской областей (6,7 %), из Нарынской области – 1 человек (2,2 %) (диаграмма 1).

Диаграмма 1



Регион	Количество человек	%
Чуйская область	7	15,6
Таласская область	6	13,3
Нарынская область	1	2,2
Иссык-Кульская область	3	6,7
Джалал-Абадская область	4	8,9
Ошская область	7	15,6
Баткенская область	3	6,7
г. Бишкек	14	31,1

Выявление и анализ проблем, связанных с процессом преподавания русского языка, проводились путём обработки ответов

на анкету, состоящую из 10 вопросов. Часть из них ставила задачу выявить заинтересованность и степень участия государства в улучшении качества преподавания русского языка, а именно: оснащении школьников учебниками и учебными пособиями, художественной и иной литературой на русском языке и др. Другая часть касалась вопросов научно-методического обеспечения и организации учебного процесса, повышения квалификации учителей и др. Проведённое анкетирование позволило получить следующие результаты.

На вопрос о том, *достаточно ли внимание уделяет государство вопросам изучения и преподавания русского языка в Кыргызстане*, большинство респондентов (30 человек, 66,7 %) ответили отрицательно, только 15 человек (33,3 %) считают, что государство делает всё необходимое (диаграмма 2).

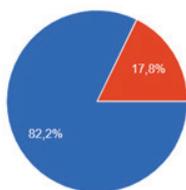
Диаграмма 2



Исходя из данных показателей, можно сделать вывод, что в настоящий момент в сфере образования существует ряд проблем, которые требуют своего разрешения на государственном уровне.

Далее преподавателям был предложен вопрос: *имеется ли у Вас школьная Программа по русскому языку, утверждённая Министерством образования и науки КР?* (Данная программа является обязательной, её обязаны придерживаться все школы республики).

Диаграмма 3



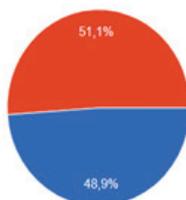
● Да  
● Нет

Ответ	Кол-во человек	%
Да	37	82,2
Нет	8	17,8

Результаты ответа на этот вопрос показали, что большинство учителей работают по данной программе (82,2 %), но 8 человек (17,8 %) в силу разных причин не придерживаются утверждённого Министерством планирования (диаграмма 3).

Второй блок содержал вопросы, относящиеся к учебно-методическому обеспечению школ. На вопрос, *обеспечены ли ученики вашей школы учебниками по русскому языку*, голоса разделились примерно поровну: 22 (48,9 %) человека ответили утвердительно и 23 (51,1 %) отметили, что в их школах не хватает учебной литературы (диаграмма 4).

Диаграмма 4

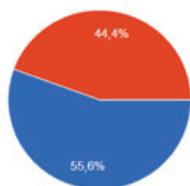


● Да  
● Нет

Ответ	Кол-во человек	%
Да	22	48,9
Нет	23	51,1

Примерно такие же результаты были получены и при ответе на вопрос: имеются ли в вашей школьной библиотеке новые детские книги на русском языке. 25 человек (55,6 %) ответили утвердительно, 20 человек (44,4 %) отрицательно (диаграмма 5).

Диаграмма 5



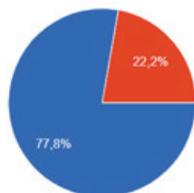
● Да  
● Нет

Ответ	Кол-во человек	%
Да	25	55,6
Нет	20	44,4

На основании анализа результатов опроса можно прийти к выводу о том, что ситуация с обеспечением школ художественной литературой на русском языке требует своего решения.

Что же касается кадрового обеспечения школ квалифицированными учителями русского языка, то этот вопрос, как показывают результаты опроса, является одним из злободневных. На вопрос о том, *достаточно ли учителей русского языка в их школе*, 22,2 % опрошиваемых (10 человек) ответили отрицательно (диаграмма 6), а 11 человек (24,4 %) указали при этом, что не все учителя русского языка имеют профильное образование (диаграмма 7). Кроме того, опрошиваемые обратили внимание на то обстоятельство, что нередко уроки русского языка ведутся на киргизском языке в случаях, когда дети не говорят по-русски. Такое явление встречается, к сожалению, довольно часто, особенно в регионах. С подобными ситуациями сталкивались 28 человек из 45 (62,2 %) (диаграмма 8).

Диаграмма 6



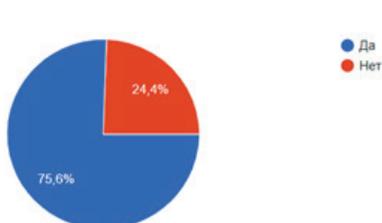
● Да  
● Нет

Ответ	Кол-во человек	%
Да	35	77,8
Нет	10	22,2

Сложившаяся ситуация, связанная с дефицитом учительских кадров соответствующего профиля и требуемой квалификации,

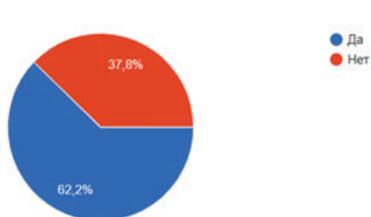
вне всякого сомнения, негативно сказывается на качестве проведения уроков русского языка и на конечных результатах обучения – овладении русским языком как вторым лингвокультурным кодом.

Диаграмма 7



Ответ	Кол-во человек	%
Да	34	75,6
Нет	11	24,4

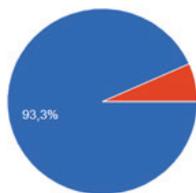
Диаграмма 8



Ответ	Кол-во человек	%
Да	28	62,2
Нет	17	37,8

По результатам анкетного опроса выяснилось, что значительная часть учителей старается периодически повышать свой профессиональный уровень и использовать интерактивные средства обучения. Подавляющая часть респондентов ответили утвердительно (93,3 %, или 42 человека) на вопрос: *используете ли вы Интернет и социальные сети в учебных целях для преподавания русского языка?* Только три человека из опрошенных работают, используя учебник и печатную методическую литературу, и (диаграмма 9) не прибегают к электронным ресурсам.

Диаграмма 9

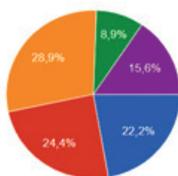


● Да  
● Нет

Ответ	Кол-во человек	%
Да	42	93,3
Нет	3	6,8

В ситуации с острым дефицитом учительских кадров по русскому языку особо важным представляется вопрос о повышении их квалификации. На вопрос о том, *когда вы лично последний раз проходили повышение квалификации по вопросам преподавания русского языка*, 10 человек (22,2 %) указали, что повысили квалификацию в 2022 году, 11 (24,4 %) – в прошлом, 13 респондентов (28,9 %) сделали это 4–5 лет назад, а 4 (10 %) человека прошли курсы повышения квалификации более 10 лет назад. Выяснилось также, что 7 человек (15,6 %) никогда таких курсов не проходили (диаграмма 10).

Диаграмма 10



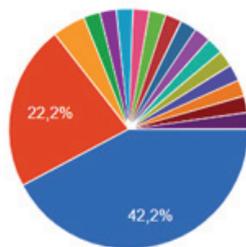
● В этом году  
● В прошлом году  
● Несколько лет назад  
● Давно, не помню  
● Никогда не проходил

Повышение квалификации	Кол-во человек	%
В 2022 году	10	22,2
В 2021 году	11	24,4
4–5 лет назад	13	28,9
Свыше 10 лет назад	4	8,9
Никогда не проходил	7	15,6

Немаловажным в процессе обучения русскому языку является выбор учебников и учебных пособий по русскому языку. В республике созданы оригинальные учебники русского языка, которые отражают культурно-языковые и региональные особенности обучения в условиях Кыргызстана. Одной из таких книг

учебного характера является учебник по русскому языку для 6 класса, авторами которого являются Бреусенко Л.М. и Матохина Т.А. Этот учебник удостоился высокой оценки специалистов на педагогическом Форуме в г. Сочи, посвящённом вопросам методики преподавания русского языка. Наряду с этим учебником, как известно, функционируют в учебном процессе учебные книги по русскому языку, издаваемые в Российской Федерации. Для того чтобы выяснить, какими из этих книг предпочитают пользоваться учителя школ, был задан вопрос: какой из следующих учебников русского языка вы используете в 6 классе. Результаты опроса показали, что почти половина респондентов – 19 человек (42,2 %) используют в своей работе учебник Л.М. Бреусенко и Т.А. Матохиной, и он их полностью устраивает. 10 человек (22,2 %) занимаются по российским изданиям. 16 опрошиваемых (35,6 %) выбрали «другое» и указали свой ответ (диаграмма 11).

Диаграмма 11



Ответ	Кол-во человек	%
Киргизский учебник	19	42,2
Российский учебник	10	22,2
Другое	16	35,6

В завершение анкетного опроса участникам опроса было предложено ответить на вопрос, *какие проблемы в преподавании русского языка они считают наиболее актуальными и важными*. К числу таких проблем учителя отнесли:

№ п/п	Наименование проблемы	Её назвали (кол-во человек)
1	Сокращение часов количества часов в учебных планах	9
2	Дети общаются только на родном языке. Очень слабый словарный запас у учащихся. Нет общения с русскоязычными людьми	9
3	Отсутствие или нехватка учебников	5
4	Не хватает методических пособий, дидактического материала	5
5	Низкое качество преподавания	5
6	Переполненность классов	5
7	Нехватка учителей русского языка и литературы	4
8	Отсутствие технических средств обучения и средств наглядности	3
9	Проблем нет	3
10	Маленькая зарплата	2
11	Устаревшая методика обучения	2
12	Отсутствие новых учебников	3

Подводя итоги нашего исследования, отметим, что несмотря на мощную мотивацию жителей Кыргызстана к изучению русского языка и тягу к познанию русской культуры, в вопросах обучения русскому языку в школах страны имеется ряд моментов, которые требуют безотлагательного решения на государственном уровне. В основном они касаются:

- катастрофического сокращения учебных часов, отводимых на русский язык в учебных планах;
- процесса подготовки высококвалифицированных кадров соответствующего профиля;
- организации курсов повышения квалификации;
- сверхнормативной перегруженности контингента учащихся в классах;
- острого дефицита учительских кадров по русскому языку;
- отсутствия надлежащего обеспечения учебного процесса учебно-методическими, наглядными и электронно-цифровыми ресурсами.

## Литература

1. Русский язык и билингвизм в условиях новых культурно-языковых реалий Кыргызстана // II Международный конгресс «Языковая политика стран Содружества Независимых Государств (СНГ)» (Алма-Ата, 26–28 октября 2021 г.): сборник тезисов. – М., 2021. – С. 37–38.
2. *Тагаев М.Дж.* Языковое сознание билингва // Функционирование русского языка в Кыргызстане и проблемы двуязычия: материалы межвуз. научн.-практ. конф. 25 апреля 2014 г. / под ред. Г.П. Шепелевой. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2015. – С. 5–13.
3. *Григорьева О.А.* Русский язык и его статус в Кыргызстане. Особенности языкового профиля КР в начале XXI века. – Бишкек, 2016. – 212 с.
4. *Орусбаев А.О.* Русский язык за рубежом. Статус и назначение русского языка в интеграционных процессах стран Содружества. – Бишкек, 2010. – 102 с.
5. *Тагаев М.Дж.* Диалог языков и культур. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2015. – 240 с.

***О. Войтова,***  
*магистрант КРСУ*

## **ПИЩЕВОЙ КОД КУЛЬТУРЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ОТРАЖЕНИЯ ОБРАЗОВ МИРА**

На современном этапе развития науки чётко прослеживается особый акцент на изучении структуры языковой системы в этнокультурном аспекте. В связи с этим анализ культурных кодов играет важную социокультурную роль и остаётся актуальным.

Важно отметить, что учёные всего мира не могут прийти к консенсусу относительно единого понимания культурных кодов как своеобразных феноменов, поскольку принято считать, что каждое определение либо не вмещает в себя всей полноты смысла,

либо, наоборот, «перегружено» по смыслу. Также есть приверженцы идеи о том, что разделение кодов является лишним и порой не совсем удачным, как раз потому, что нет единого мнения.

Обратимся к дефиниции термина «код». Данный термин был введён в лингвистику Р.О. Якобсоном в целях рассмотрения и анализа поэтического текста [4, с. 193–228]. Несмотря на то, что на первый взгляд «код» вызывает ассоциации, связанные с сугубо технической средой, его по праву можно считать полноправным элементом терминосистемы гуманитарных наук [3, с. 332]. Смысл кода – в его потенциале дешифровки языков. Физически он представляет собой систему правил и знаков, согласно которым проводится расшифровка, шифровка, передача и хранение информации.

Иначе говоря, культурный код – ключ к пониманию картины мира народа и каждого представителя этого народа в отдельности. Выделим следующие особенности культурного кода, которые позволяют обрести преимущества в организации и проведении межкультурной коммуникации, а также в понимании тонкостей мироощущения и мировоззрения народа:

- расшифровка скрытых и глубинных смыслов культурных явлений;
- понимание мира уже не на уровне обозначений, а на уровне смыслов;
- способность к прочтению культурных текстов, поскольку без кода текст «закрыт» и прочтение культурных текстов может варьироваться в зависимости от выбора «кода»;
- понимание взаимосвязи знака и его значения.

Теперь обратимся к языку и культуре. По мнению Е.В. Королёвой, термин «лингвокультурный код» является наиболее подходящим для применения в сфере лингвистики, поскольку в нём отражается равноправие и важность изучения как культурных, так и языковых феноменов [3, с. 332–340]. На наш взгляд, мнение Е.В. Королёвой вполне обоснованно и имеет место в научном мире.

Однако «культура» – настолько широкое и ёмкое понятие, что включает в себя множество разноплановых составляющих, которые требуют как минимум дополнительного уточнения, а порой и формирования отдельной области изучения. Так, одной из областей изучения культуры и образов мира является пищевой код

(в некоторых источниках трактуется как гастрономический или кулинарный). Безусловно, и здесь язык играет одну из ведущих ролей, если не сказать, одну из основополагающих.

Пища – неотъемлемая составляющая жизнедеятельности любого человека, которая находит своё отражение в языковой и культурной картинах мира. Данная область, без преувеличения, во многом определяет существование человека вопреки тому, что является самостоятельной.

Пищевой код культуры понимается учёными как некая совокупность «обусловленных культурой стереотипных представлений о свойствах, характеристиках продуктов питания, которые выступают как источник осмысления человеком мира и несут в дополнение к своим природным свойствам функционально значимые для культуры смыслы» [2, с. 386].

Также пищевой код культуры следует рассматривать как сложную систему, которая включает в себя такие противоположные уровни, как эстетический и физиологический, сакральный и примитивный. Экспликация значимости достигается путём сопоставления «живых значений» с известными человеку культурными кодами [1, с. 780].

Помимо объективного выражения пищевого кода, важно подчеркнуть воплощение оппозиции миров: «своего» и «чужого». Так возникает вопрос «иномирия» и способы языкового кодирования. Еда одновременно и объединяет всех людей, и в то же время разделяет.

На наш взгляд, прекрасным инструментом для передачи и получения информации, связанной с пищевым кодом культуры, являются паремииологические единицы языка. Мы считаем данный пласт довольно ярким и культуруносным, позволяющим выявить функции кулинарных наименований в составе паремий. Сам концепт «еда» может репрезентировать стереотипы, оценки, установки, представления и принципы, свойственные специфике национального мироощущения. Подобная репрезентация включает в себя огромный социокультурный подтекст. Это значит, что пищевой код обладает, помимо универсальной значимости, еще и аксиологической.

Предлагаем кратко сопоставить лексему «хлеб» в целях раскрытия пищевого кода русской, киргизской и английской культур.

В русском и киргизском языках лексема «хлеб» занимает важную позицию в пищевом коде и является одним из наиболее частотных и активных компонентов устойчивых выражений. Примечательно, что в русской и киргизской картинах мира лексема «хлеб» является практически созвучным и устойчивым символом дружбы, труда, гостеприимства и т.д.

Обращаясь к английскому языку, можно заметить несколько противоположную картину: хлеб является в первую очередь символом средства к существованию, а затем – символом богатства, удачи, лёгкости и т.д.

Рассмотрим некоторые примеры из русского, киргизского и английского языков:

- *Хлеб на стол, и стол – престол.*
- *Без ума проколотишься, а без хлеба не проживёшь.*
- *Летом дома сидеть – зимой хлеба не иметь.*
- *Бир күн кетмен чапкан – нандын даамын билет.* Дословно: кто поле день покопает, тот вкус хлеба узнает. Эквивалент: *горька работа, да хлеб сладок.*
- *Токоч – тоют, жарма – оокат.* Дословно: хлеб – сытная еда. Эквивалент: *худ обед, когда хлеба нет.*
- *Ачка отурганча айранга нан сындырып жеген жакшы.* Дословно: Чем голодным сидеть, лучше с айраном хлеб есть. Эквивалент: *Мило – не мило, а есть надо.*
- *Half a loaf is better than none.* Дословно: Лучше полбуханки хлеба, чем ничего. Эквивалент: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе.*
- *Bread is the staff of life.* Дословно: Хлеб – опора жизни. Эквивалент: *Хлеб всему голова.*
- *Tell the truth and shame the devil.* Дословно: Скажи правду и пристыди чёрта. Эквивалент: *Хлеб-соль ешь, а правду режь.*

Таким образом, исходя из примеров паремиологических единиц языка, можно сделать вывод о том, что пищевой код культуры действительно важен и актуален в вопросах культуры и языка и несёт в себе специфическую информацию о народе и его особенностях. Познавать культуру через язык посредством паремиологических единиц гораздо легче, а также это позволяет выстраивать более эффективную межкультурную коммуникацию.

### Литература

1. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 780.

2. *Захаренко И.В.* Молочные реки [и] кисельные берега / молочные реки с кисельными берегами. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. – М.: «АСТ-Пресс Книга», 2006. – С. 386.

3. *Королёва Е.В.* Место лексемы код в лингвистической терминосистеме // Преподаватель XXI век. 2015. С. 332–340.

4. *Якобсон Р.О.* Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против» / под ред. Е.Я. Басина и М.Я. Полякова. – М.: Прогресс, 1975. С. 193–228.

*Ш. Вушы,*  
*магистрант КРСУ*

## НАЦИОНАЛЬНАЯ И КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОМПЛИМЕНТА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

С точки зрения теории речевых актов, комплимент является типизированной структурой, хотя разные учёные относят его к разным группам в классификации речевых жанров. Дж. Остин включил речевой жанр комплимента в группу так называемых *бехабитивов*, т. е. «речевых жанров, выражающих реакцию на поведение, поступки человека» [2]. Дж. Серль относит комплимент к группе

«экспрессивных речевых жанров, состоящих в выражении психологического отношения говорящего к положению дел» [3]. Как правило, «комплимент определяется как ритуализированная (не всегда искренняя) оценка объектов, которая прямо касается партнёра; совершением речевого действия комплимента говорящий стремится убедить адресата в своём уважении» [7]. Так определяет комплимент К. Адамчик. М.Ю. Федосюк относит комплименты к словам со значением «высказывание, выражающее положительную оценку» [6]. Н.Д. Арутюнова относит комплимент и похвалу к одному типу речевых жанров – фатическому, «имеющему своей целью общение, а не сообщение информации» [1].

Словарь современного русского литературного языка даёт следующее толкование: «Комплимент – похвала, вызванная стремлением сказать любезность или польстить кому-либо». Таким образом, комплимент здесь выступает синонимом похвалы и лести [4].

Комплимент как контактоустанавливающее высказывание в фатической роли способен выделять особенности внешности человека, его внутренние качества, способности и достоинства, и прочее. Перечень всех объектов комплиментов невозможно назвать, но есть список самых частотных объектов похвалы и способов для осуществления комплимента.

По результатам анализа материала из художественных текстов можно провести дифференциацию различных параметров.

При классификации мы опирались на «провоцирующие» признаки комплиментов, которые выделила Н.А. Трофимова в своей монографии «Экспрессивные речевые акты» [5].

I. В первую очередь, можно выделить комплименты по признаку *«оценка внешности человека»*. Здесь же можно выделить разновидности, которые характеризуют различные элементы внешности и части тела собеседника.

<b>Оценка внешности человека</b>
Общий комплимент внешнему облику
Хвалебная оценка глаз
Комплимент улыбке
Черты лица
Руки
Ноги
Волосы
Фигура

Общий комплимент внешнему облику: *«Вы так прекрасны... О, какое счастье думать, что мы скоро увидимся!»*

Хвалебная оценка глаз: *«О, счастье! Роскошные, чудные, изумительные глаза, каких я не видел ни у одной женщины...»*. (А.П. Чехов «Три сестры»).

Комплимент улыбке: *«Улыбаешься ты как-то особенно симпатично»*. (А.П. Чехов. «Слова, слова и слова»).

Черты лица: *«Ненаглядная моя... (Всматривается ей в лицо.) Уже пять лет прошло, как я люблю тебя, и всё не могу привыкнуть, и ты кажешься мне всё прекраснее»*. (А.П. Чехов. «Три сестры»).

Руки: *«Ручка-то какая! хе, хе, хе... бархатная!»* (А.Н. Островский. «Бедность не порок»).

Ноги: *«Ножки ваши выше всякой критики!»* (А.П. Чехов. «Ненужная победа»).

Волосы: *«Какие прелестные, чудные волосы! Какие глаза!»* (А.П. Чехов. «Три сестры»).

Фигура: *«Тебя, Неля, бог не обидел. Фигура у тебя идеальная»*.

В комплиментах, которые выделяют различные элементы внешности, самой употребляемой является «хвалебная оценка глаз».

II. Часто встречаются **комплименты относительно возраста**, а именно то, что собеседник не подвластен годам, выглядит моложе своего возраста, или собеседник мужского пола возмужал.

*«Мы все стареем, выветриваемся под влиянием стихий, а вы, многоуважаемая, всё ещё молоды...»* (А.П. Чехов. «Чайка»).

III. Можно выделить также комплименты **интеллектуальным возможностям** собеседника. Зафиксированы комплименты, отмечающие, в первую очередь, *ум, далее образованность, мудрость и остроумие.*

<b>Интеллектуальные возможности</b>
Умственные способности
Образованность
Мудрость
Остроумие

Умственные способности: *«Ты здесь... рад тебя видеть... громаднейшего ума человек...»* (А.П. Чехов. «Вишнёвый сад»).

Образованность: *«Я страстно полюбила вас, вы образованный, можете обо всём рассуждать.»* (А.П. Чехов. «Вишнёвый сад»).

Мудрость: *«...к вам прибегаю, почтеннейший Константин Фёдорович, научите... Жду, как манны...слов ваших». – «Чему же, однако? Чему научить?» – «Мудрости, почтеннейший! Мудрости!»* (Н.В. Гоголь. «Невский проспект»).

Остроумие: *«То, что ты рассказал, необыкновенно остроумно»* (А. Битов. «Заповедник»).

IV. Следующий тип комплиментов составляют **комплименты, характеризующие духовные, моральные качества человека.**

<b>Духовные, моральные качества</b>
Доброта
Благородство
Хорошие манеры
Чувство стиля
Скромность
Смелость
Искренность
Трудолюбие
Индивидуальность
Сила характера

Список возглавляет доброта: *«Ты добрая, милая... Я тебя уважаю...»* (А.П. Чехов. «Вишнёвый сад»).

Далее по частоте идёт благородство: *«Ты великодушная, благородная женщина.»* (А.П. Чехов. «Чайка»).

Хорошие манеры: *«...прекрасный, печальный голос; а манеры, как у поэта»* (А.П. Чехов. «Чайка»).

Чувство стиля: *«Одета по-парижскому... пропадай моя телега, все четыре колеса...»* (А.П. Чехов. «Вишнёвый сад»).

Скромность: *«Ишь ты, какая скромница...»* (А.Н. Островский «Бедность не порок»).

Смелость: *«Ты, Лиза, хоть и боишься смерти, а должно быть гордая, смелая, мужественная.»* (Ф.М. Достоевский. «Подросток»).

Искренность: *«Дорогая моя, хорошая, чистая, будьте моей женой! Я вас люблю, люблю... как никого никогда...»* (А.П. Чехов. «Три сестры»).

Трудолюбие: *«И ведь умница была, работяга, а вот загуляла, закружилась!»* (М. Горький. «Лето»).

Индивидуальность: *«Но вы не такая, как все, вы высоки и чисты, вам видна правда... Вы одна, только вы одна можете понять меня. Я люблю, глубоко, бесконечно люблю...»* (А.П. Чехов. «Три сестры»).

Сила характера: *«Вы сильная женщина, Анна Михайловна!»* (В. Розов. «Вечно живые»).

V. Следующую разновидность комплиментов можно определить как **комплименты, оценивающие способности и таланты человека**. Сюда входят комплименты, указывающие на следующие признаки: *высокий уровень профессионализма в работе, музыкальный талант, писательский дар, ораторские и кулинарные способности*.

<b>Способности и таланты</b>
Профессионализм в работе
Музыкальный талант
Писательский дар
Красноречие
Кулинарные способности

Для выражения положительной оценки в русском языке в качестве комплимента используют фразеологизмы и синонимичные им прилагательные, указывающие на превосходную степень качества.

Профессионализм в работе: *«Вы педагог до мозга костей, вы, должно быть, родились учителем. Все данные в вас: и врождённое призвание, и многолетний опыт, и любовь к делу...»* (А.П. Чехов. «Учитель»).

Музыкальный талант: *«Велико наслаждение видеть вас, а ещё больше наслаждения слушать вас».* (А.Н. Островский. «Бесприданница»).

Писательский дар: *«О, тебя нельзя читать без восторга!»* (А.П. Чехов. «Чайка»).

Красноречие: *«Как хорошо вы говорите!»* (А.П. Чехов. «Вишнёвый сад»).

*Используются пословицы из русского языка.*

Кулинарные способности: *«Варенье очень даже отличное!»* (А.П. Чехов. «Накануне поста»).

VI. Употребляются также **комплименты относительно имущества человека** (дом, украшения, одежда и т. д.)

*«И квартира чудесная. Завидую! А я всю жизнь мою болтался по квартиркам с двумя стульями, с одним диваном, и с печами, которые всегда дымят».* (А.П. Чехов. «Три сестры»).

Анализ речевого жанра «комплимент» показал, что в русской культуре можно выделить наиболее часто употребляемые типы комплиментов и комплименты, которые редко употребляются.

Тип комплимента	Процентное соотношение в %
Комплименты внешнему облику	25
Комплименты способностям и талантам	21
Комплименты духовным, моральным качествам	17
Комплименты интеллектуальным возможностям	13
Комплименты отдельным элементам внешности	11
Комплименты относительно возраста	10
Комплименты имуществу (дому, украшению, одежде и т. д.)	4

Самым привычным и распространённым комплиментом в русской культуре является комплимент внешнему облику (25 % из всех зафиксированных).

Второе место занимают комплименты, оценивающие способности и таланты собеседника (21 %). В пределах классификации комплиментов, оценивающих способности и таланты, в русском общении наиболее часто встречается комплимент высокому уровню профессионализма в работе (29 %). Второе место занимают комплименты, восхваляющие кулинарные способности (21 %). Реже используются комплименты духовным и моральным качествам (17 %). Русский человек ценит доброту (20 %), благородство (18 %) и индивидуальность (16 %).

С небольшим отрывом вперёд от комплиментов отдельным частям внешности (11 %) идут комплименты, характеризующие умственные и интеллектуальные способности собеседника (13 %). В русской культуре положительной характеристикой для человека является образованность и ум.

В комплиментах, где выделяются различные элементы внешности, самой часто употребляемой является «хвалебная оценка глаз».

Актуальными являются комплименты относительно возраста (10 %). Здесь можно выделить адресованность комплиментов по гендерным различиям. Женский пол чаще получает комплимент, указывающий на преуменьшение реального возраста, а мужчин радуют тем, что они возмужали. Комплимент, говорящий о том, что собеседник не подвластен годам, получают как женщины, так и мужчины.

Комплименты имуществу (дому, украшению, одежде и т. д.) используются реже всего (4 %).

## Литература

1. *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988.

2. *Остин Дж. Л.* Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17. – М., 1986.

3. *Серль Дж.* Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17. – М., 1986.

4. Толковый словарь Ожегова / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М., 1949–1992.

5. *Трофимова Н.А.* Экспрессивные речевые акты. Семантический, прагматический, грамматический анализ. – СПб., 2008.

6. *Федосюк М.Ю.* Исследование средств речевого воздействия и теории жанров речи // Жанры речи. – Саратов, 1997.

7. *Adamzik K.* Sprachliches Handeln und sozialer Kontakt. Zur Integration der Kategorie «Beziehungsaspekt in eine sprechakttheoretische Beschreibung des Deutschen». – Tübingen, 1984.

### **Источники для анализа материала**

1. *Битов А.Г.* Заповедник. Собрание сочинений: в 5 т. Т. 1. – М., 1991.

2. *Бунин И.А.* Натали. Собрание сочинений: в 6 т. Т. 6. – М.: Сантакс, 1994.

3. *Гоголь Н.В.* Невский проспект. Повести о любви. Т. 1. – Минск, 1988.

4. *Достоевский Ф.М.* Белые ночи. Повести о любви. Т. 1. – Минск, 1988.

5. *Розов В.С.* Вечно живые. В добрый час. – М.: Советский писатель, 1973.

6. *Чехов А.П.* Аптекарьша. Вишнёвый сад. Накануне поста. Ненужная победа. От нечего делать. Слова, слова и слова. Трагик. Учитель. Хорошие люди. Чайка // Собрание сочинений: в 12 т. Т. 1, 2, 4, 5, 9. – М., 1954. –56 с.

*Е. Жолобова,  
магистрант КРСУ*

## **БИЛИНГВАЛЬНОЕ ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ**

В эпоху глобализации, когда усиливается межкультурная коммуникация, возрастает интерес к вопросам билингвизма. На сегодняшний день, по свидетельству учёных, владение двумя или

несколькими языками является не исключением, а скорее нормой. В мире более 60 % населения являются билингвами. Таким образом, проблема билингвизма относится к одной из актуальных проблем современности.

Билингвизм как феномен представляет собой как научный, так и социальный интерес. Кроме того, значительную долю внимания лингвистов занимают аспекты билингвального языкового сознания и пути его вербализации. Это объясняется тем, что картина мира билингва формируется на основе неразрывной взаимосвязи языка и мышления [5, 9].

Лингвисты пытаются установить причины, определяющие влияние билингвизма на формирование мировосприятия личности, владеющей двумя языками, поскольку окружающая действительность находит отражение в сознании, способствуя вербализации мысли в одной из двух языковых систем.

В таком случае сопоставление понятий – детерминированная необходимость, которая возникает по причине желания обеспечить адекватность изложения мыслей. При рассмотрении глубинных процессов, протекающих в билингвальном сознании, представляется возможным сделать определённые выводы относительно сходства и различий в явлениях и способах их вербализации в языках. Стоит отметить, что способы вербализации разнятся в силу различий между языковыми системами: существующие способы вербализации одного языка могут отсутствовать в другом.

Существует постулат о взаимосвязи языка и сознания, и логичным было бы предположение о том, что полисемантическая природа языка выливается в вариативность мышления, определяющим фактором для которой является билингвальная среда. Следовательно, для билингвов характерны следующие черты:

- красноречие;
- разносторонность мыслительных процессов;
- адаптивность;
- открытость и готовность к восприятию новой информации.

Феномен билингвизма и множество поликультурных пространств располагает человечество к самоидентификации, а после и к познанию мироустройства: «в языке до нас запечатлено многотысячелетнее познание мира; мир отражён в языке; в этом определённом смысле мир и его отражение в языке – нечто единое» [1, с. 621].

Билингвальная среда создаёт максимально благоприятные условия для более эффективной и быстрой социализации, позволяя человеку окунуться в неизвестный лингвокультурный опыт и вовлечь других в личный.

Ныне востребованная межкультурная коммуникация опирается на специфику лингвокультуры, поскольку не всегда культурные различия могут быть правильно интерпретированы представителями других лингвокультур [4, с. 10]. Соответственно, возможности транслирования языковых особенностей расширяются за счёт расширения знаний об окружающем пространстве.

Носитель национальной культуры закрепляет в сознании образы и представления культуры, которые ей уже свойственны. В свою очередь, языковой код подвергается воздействию этнокультурных аспектов, которые впоследствии образуют самобытные коррективы картины мира. Любой национальный язык отражает лишь то, что имеет значение для национальной картины мира. На первый план выдвигаются характерные свойства предметов и явлений. Это обусловлено народным менталитетом, экономическими или историческими условиями развития народа и общим видением мира. Именно по этой причине изучение другого языка и, вместе с тем, другой картины мира сопряжено с рядом трудностей.

Новая языковая картина мира позволяет воспринять и осмыслить традиции и обычаи другого народа, его мировоззрение, ценности и языковое сознание посредством владения вторым языком (языковым кодом). Так, языковой код – разгадка «шифра», которым и является национальная культура.

Язык и культура способны в некотором смысле самостоятельно функционировать, но сложно оспорить их связь, которая осуществляется посредством значений языковых знаков. При по-

мощи языковых знаков язык и культура едины и способны транслировать код культуры.

Обратимся вновь к языковому сознанию. Формирование иноязычного сознания в чистом виде невозможно. Обучающийся языку является обладателем сознания, которое уже успело сформироваться под влиянием его родного языка и культуры.

В формировании билингвального сознания важна некая комбинация двух смысловых контекстов: родного и иноязычного. При таком положении вещей смогут сосуществовать две языковые картины мира, которые в определённой мере равноправны. Представления о неродной лингвокультуре формируются посредством родного языка, который длительное время остаётся главным инструментом на этом поприще. Началом в изучении иностранного языка можно считать осознание родного языка, поскольку механизмом формирования билингвального сознания является диалог культур [2, с. 115].

После осознания родного языка наступает этап «рефлексии», которую человек может осознавать, а может и не осознавать. Происходит оценивание системы и делается выбор: к какой категории отнести «чужих» – другие, свои или совсем чужие. Так формируется вторичная картина мира, которая дополняет первичную – сформированную родной лингвокультурой.

Примечательно, что «сухое» заучивание правил иностранного языка не сформирует билингвальное сознание. В случае, если информация об иностранном языке созвучна смысловому контексту родного языка, человек так и останется монолингвом, несмотря на использование средств двух языковых систем. В таком случае представления об иностранном языке сформируются внутри образа родного языка и станут отражением попыток выстроить систему иностранного языка по «родной системе координат».

Взаимоотношение двух языковых систем в сознании обучающихся устанавливается не столько на уровне знаков и правил, сколько на уровне смыслов этих знаков и правил, т. е. на когнитивном уровне языкового сознания. [3, с. 36].

Подводя итог, подчеркнём, что формирование билингвального сознания подразумевает построение в сознании обучающегося

конкретного образа или концепта, который являлся бы своеобразной репрезентацией системы изучаемого языка.

### Литература

1. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. М. Языки русской культуры, 1997. 824 с.
2. *Тарасов Е.Ф.* Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М. Институт языкознания РАН, 1996.
3. *Цветкова Т.К.* Теоретические проблемы лингводидактики. М., 2002.
4. *Duranti A.* Linguistic Anthropology. Cambridge: Cambridge University Press. 1997. 398 p.
5. *Lave J.* Cognition in Practice. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. 231 p.

*А. Исламова,  
магистрант КРСУ*

## МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ КАК ПРИЗНАК ЖИВОГО ЯЗЫКА

Любой функционирующий язык имеет свойство меняться под влиянием факторов развивающегося мира, в котором появляются новые реалии, требующие вербального обозначения, благодаря чему происходит возникновение новых слов. В связи с этим интерес современных лингвистов к некодифицированному языку увеличивается с каждым днём. На сегодняшний день больше всего нам известно о системе разговорного языка, однако просторечие, арго и жаргон изучены меньше. В отличие от этих пластов лексики, сленг освещён в науке недостаточно, так как прослеживаются расхождения в терминологии, методах и подходах к исследованию.

Термин «сленг» был впервые зафиксирован в русской лексикологии Большой советской энциклопедией (1969 г.): «Сленг,

*слэнг (англ. slang), экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, отклоняющаяся от принятой литературной языковой нормы (термин «С.» чаще всего употребляется применительно к английскому языку и его функционированию в Англии и США). Распространён главным образом среди школьников, студентов, военных, молодых рабочих. С. подвержен частым изменениям, что делает его языковой приметой поколений. Легко проникая в литературный язык, используется для речевой характеристики героев и в авторской речи <...>. Термин «С.» является частичным синонимом терминов арго и жаргон» [2].* Однако, в отличие от таких терминов, как «арго» и «жаргон», «сленг» не встречается в более ранних словарях, например, у В. Даля, С.И. Ожегова или Ф. Брокгауза и И. Эфрона. Русский сленг с XVII в. в основном пополнялся благодаря арготической и просторечной лексике, можно сказать, что он прошёл долгую «школу» русского просторечия [4, с. 21–23].

Существует несколько точек зрения: выделять (или не выделять) сленг из ряда других нелитературных явлений. Так, например, В.С. Елистратов, рассматривая термины «сленг», «жаргон» и «арго» в одном ряду, отмечает только характерную для сленга модность употребления, а для жаргона отрицательную оценочную окраску [3, с. 574–692]. О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» даёт, на наш взгляд, более точные определения термина «сленг»: «1) разговорный вариант профессиональной речи; 2) элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально экспрессивную окраску» [1, с. 419].

Сложность определения термина «сленг» состоит в том, что язык не стоит на месте – он постоянно пополняется, во многом это связано с многозначностью сленга, за счёт чего появляется неопределённость лексических единиц, которые входят в его состав.

Проникновение сленга в самые разные сферы человеческой жизни приводит к тому, что он перестаёт считаться «особым» языком и становится общепонятной и распространённой сниженной экспрессивной оценочной лексикой с подвижными семантическими границами.

Таким образом, *сленгом можно считать особую исторически сложившуюся нестандартную подсистему русского языка, реализующуюся на лексическом уровне, бытующую главным образом в сфере устной речи городского населения и функционально и генетически отличную от жаргона и профессиональной лексики.*

Широкое распространение сленга происходит благодаря «разгерметизации» социальных диалектов, которые обусловлены чаще всего изменениями в политическом и социально-экономическом строе социума. Большинство групповых жаргонов становятся общеупотребительными, утрачивая свой корпоративный характер. Например, компьютерный жаргон: *мыло* – e-mail, электронная почта; *висеть* – не реагировать на действия пользователя; *баг* – ошибка в программе и др. Быстрому ознакомлению широких слоёв русскоговорящих людей с лексикой довольно замкнутых в социальном отношении групп предположительно способствует криминализация общества, снятие запретов на открытое обсуждение конкретных социальных явлений (наркомания, проституция и т. д.), появление материалов (фильмов, статей, песен, книг) на прежде запретные темы. Многие ранее существовавшие жаргонизмы начинают значительно активизироваться. Также появление новых профессий (*блогер, SMM-менеджер, трейдер* и т. д.) становится причиной активного формирования новых профессиональных жаргонизмов.

Распространение сленговых слов и выражений проявляется не только в количественных изменениях. Меняется их роль и статус. Заметна тенденция к быстрому расширению сфер употребления нелитературных единиц. Вместе с тем меняется и отношение носителей литературного языка к сленгу: раньше (в 50-60-х гг. XX в.) он считался абсолютно недопустимым в культурном общении, сейчас же сленг может использоваться в литературной речи, в особых ситуациях общения, как особо выразительные и экспрессивные слова в различных коннотациях.

В качестве отличительной черты сленга можем назвать его активное проникновение в СМИ (интернет, телевидение, радио, газеты), а также в художественный текст. Молодежь, как «активный пользователь» сленга, включает его в поп-культуру, тем самым делая употребление сленга в речи необходимым элементом самовыражения.

Рассмотрим некоторые тексты современных песен:

«По коридору и направо, *базары за конверты...*» (разговоры о деньгах) – «Скриптонит», песня «Мультибрендовый», 2018 г.;

«Ты назовешь *этих мышей своим крЮ...*» (предателей своей командой) – «Т-Fest», песня «Иностранец», 2018 г.;

«Быть с тобой – какое-то *палево...*» (разоблачение, раскрекчивание) – Элджей, песня «Миинимал», 2018г.;

«Я даю им *новый стиль*, они *ловят гзув*. Мне всего лишь 23, я *ловлю волну...*» (новое звучание; перетаптываются под ритм музыки; заниматься сёрфингом, но здесь: идти в ногу со временем) – Jony & The Limba, песня «Босс», 2021 г.

Молодежь (в основном школьники младших и средних классов) может использовать сленгизмы, чтобы произвести впечатление на собеседника. Часто встречаются случаи увлечения сленгом, доходящие до абсурда: «Когда твоя *ли* начала тебя *шип-перить с дед инсайдом*, ты что испытала, *кринж* или всё-таки *рофл?*» (Когда твоя лучшая подруга начала представлять тебя в романтических отношениях с грустным (депрессивным) парнем, ты испытала стыд или посмеялась над ситуацией?) – *Ксения Собчак*: «*Что-то на зумерском*».

Использование сленгизмов в рекламных текстах обуславливается их привлекательностью как яркого эмоционально-экспрессивного средства.

- «*Не тормози – сникерсни!*» – Snickers;
- «*Зацени новый Look*» – Tornado energy drink;
- «*Дикий прикол. Попробуй на вкус!*» – Pepsi cherry;
- «*Врубь по-новому, вишнёвому!*» – Coca Cola cherry;
- «*Оторвись по полной!*» – LG;
- «*Супер-упаковка – весёлая тусовка!*» – M&M`s.

Функцией сленгизмов в рекламе является в первую очередь привлечение внимания потенциальных потребителей и воздействие на формирование их вкусов и предпочтений.

Для молодёжной речи характерно эмоционально-игривое начало, в отличие от жаргонизмов и арго. Тем не менее жаргонизмы и арго являются источником нового материала для сленга. Молодёжь предпочитает использовать порицаемые формы речи, зная при этом и нормативные варианты. В этом заключается ещё одно отличие сленга от просторечия, которое подросток использует, действительно не зная, как говорить правильно.

У современной молодёжи другая система ценностей, другие ориентиры, другая норма – антинорма. Главным принципом такой антинормы является элемент шока и насмешки, чтобы не было скучно. Это некий вызов благополучному, преуспевающему обществу и отказ от принятия его устоявшихся образцов и приличий. Для особенно актуальных понятий в молодёжном быту и сознании сленг формирует обозначения, детализирующие то, что не имеет аналогов в литературном языке. Из этого вытекает разнообразие родовидовых и квазисинонимических отношений в сленге. Под квазисинонимами понимаются «мнимые, избыточные синонимы, одностилевые варианты обозначения одного и того же понятия, отличающиеся только варьированием образности» [5, с. 98]. Сленгизмы выражают достаточно ограниченный набор смыслов – таких, как «человек», «девушка», «мужчина», «общение», «одежда», «вечеринка», «наркотики», «шутка» и др. Ср.: «деньги» – *бабки, капуста, зелень, лавэ, мани, купюры*; «шутка» – *прикол, рофл, хохма, мем, подкол*; «милиционер» – *мент, мусор, красный, шакал, стервятник*. Следовательно, квазисинонимами в современном молодёжном сленге являются равнозначные слова, не имеющие семантических различий и служащие только для внешнего разнообразия речи. Количество квазисинонимов в молодёжном сленге объясняется тем, что молодые люди стремятся отличаться не только от взрослых, но и от предыдущих поколений, то есть это временное обновление сленга. Так, например, в 70–80-е гг. глагол *шейковать* (англ. shake ‘трясти, дрожать’) использовали в значении «танцевать», что скорее всего связано

с названием популярного в 60–70-е гг. XX в. танца, сейчас же этот глагол используется для обозначения действия бармена при смешивании коктейля, а для обозначения слова «танцевать» стали употреблять такие, как «двигаться», «денсить», «рейвить», «делать денс», «дёргаться». Таким образом, квазисинонимия является характерной чертой современного молодёжного сленга, проявляющейся на смысловом уровне.

В заключение можно сказать, что сленг рассматривается в качестве вторичной лексической подсистемы современного русского языка, функционирование которой не ограничивается рамками отдельной социальной группы, в отличие от жаргона или арго, и является признаком живого языка, т.к. в большинстве случаев сленг понимают практически все слои населения, о чём свидетельствует его использование в рекламе товаров и услуг. Для сленга характерно временное обновление лексических единиц, в отличие от литературного языка, которому присущ консерватизм. Когда сленговое слово устаревает или слишком часто употребляется, появляется необходимость в его замене, что обуславливается стремлением носителей отличиться не только от старшего поколения, но и от предшествующих поколений молодежи.

### Литература

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. М.: Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.
2. Большая советская энциклопедия: в 30 т. Т. 23. – М.: Советская энциклопедия, 1969–1978. – 607 с.
3. *Елистратов В.С.* Арго и культура // В.С. Елистратов. Словарь русского арго. – М.: Русские словари, 2000. – 693 с.
4. *Матюшенко Е.Е.* Современный молодёжный сленг: формирование и функционирование: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2007. – 188 с.
5. *Хомяков В.А.* Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда: Вологодский гос. пединститут, 1971. – 104 с.

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «РАБОТА» И «ОТДЫХ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В современной когнитивной лингвистике велико количество научных трудов, подробно рассматривающих различные виды концептов. Учёные-лингвисты описывают как универсальные, так и сугубо национальные концепты. Обратимся и мы в своём исследовании к изучению универсальных концептов, отражающих процессы труда/ работы и отдыха в русской языковой картине мира. В любой языковой национальной картине мира присутствуют данные концепты ввиду их универсальной природы. Любой народ трудится и отдыхает испокон веков. Эти действия фиксируются как в текстах устного народного творчества, так и в лексикографических источниках. Рассмотрим присутствие и функционирование двух этих противоположных по смыслу концептов в русской языковой картине мира.

Прибегнем к наиболее авторитетному словарю пословиц и поговорок – словарю В.И. Даля, где собрано множество пословиц и поговорок, так или иначе раскрывающих различные смыслы концепта *«работа»*.

К наиболее известным, часто используемым в речи носителей русского языка, относятся следующие пословицы из данного лексикографического источника: «Глаза глядят (страшатся), а руки делают»; «Груд человека кормит, а лень портит»; «Без труда не вынешь и рыбку из пруда» «Терпение и труд всё перетрут»; «Работе время, а досугу час»; «Не сиди сложа руки, так не будет и скуки»; «Горька работа, да хлеб сладок»; «Всех работ не переработаешь» [1, с. 500–514]. В данных пословицах явно виден смысл: *«положительное отношение к труду в целом и к труженикам – людям в частности»*. Заметна связь работы и с божьим промыслом. Издавна считалось, что Бог помогает труженику,

трудолюбивому человеку: «Бог труды любит»; «На бога уповай; а без дела не бывай», народная мудрость призывает не только молиться богу, но и жить в труде: «Богу молись, а сам трудись»; «У бога дней впереди много: наработаемся» [1, с. 500–514].

Продолжим наше исследование концепта «*работа*» на материале художественного дискурса. Обратимся к некоторым классическим художественным произведениям, так или иначе раскрывающим смыслы данного универсального концепта.

На уроках литературы в школе изучают поэму Н.А. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо». О тяготах крестьянского тяжелого труда и о связанной с ним гиблой пагубной привычкой – пьянством говорят следующие строки поэмы: «Нет меры хмелю русскому. А горе наше мерили? *Работе мера есть?* Вино валит крестьянина, а горе не валит его? *Работа не валит?*». В этих строках явно прослеживается взаимосвязь неизмеримо тяжелой и бесконечной работы с горем, тяготами жизни крестьянского люда XIX в. «В деревне Басове Яким Нагой живет, / Он до смерти работает, / До полусмерти пьёт»; «Пьём много мы по времени, / А больше мы работаем»; «Не белоручки нежные, / А люди мы великие / В работе и в гульбе!» [2]. Прочитав эти цитаты, мы понимаем, как надрывно на Руси трудились крестьяне. Для них в те годы труд был способом выживания. Их труд оценивался в копейки, но помещики требовали от крестьян полной отдачи физических и моральных сил. Следовательно, крестьяне жили бедно, уставали и выпивали от безысходности. «Деревни наши бедные, / а в них крестьяне хворые / да женщины печальницы, / кормилицы, поилицы, / рабыни, богомолицы и труженицы вечные, / Господь, прибавь им сил! / С таких трудов копейками / житьея тяжело!» [2]. Так как мужчины, бывало, пили, женщинам порой приходилось самим пахать, чтобы прокормить всю семью. «Теперь пора рабочая»; «В работу муж отправился, / молчать, терпеть советовал»; «Мужик беды не меряет, / со всякою справляется, / какая ни приди. Мужик, трудясь, не думает, / что силы надорвёт» [2]. В этих поэтических строках говорится о том, что пахали, выполняли тяжёлую физическую работу больше мужчины, они не обращали внимания на то, сколько сил потребуется для работы. Из

отрывков этого произведения мы узнали, как трудились крестьяне России в середине XIX века, и раскрыли тот смысл, что работа, в первую очередь, имеет смысл «тяжёлая», «физическая работа» всегда трудна.

Следующим произведением, включённым в школьную программу и описывающим тяжёлый труд в советском обществе далёких 20-х годов прошлого столетия, можно считать роман писателя Н.А. Островского «Как закалялась сталь». Выберем цитаты, касающиеся концепта «*работа*», из данного произведения: «Теперь он тоже трудится, и никто теперь не скажет ему, что он дармоед» [3]. О чём дополнительно мы узнаём? С одной стороны, люди порицали лень, с другой – была зависимость от чужого мнения. «Сто шестьдесят миллионов, составляющие великий народ, ставшие впервые в мире хозяином своей необъятной земли и её несметных природных богатств, в труде героическом и напряжённом возрождали разрушенное войной народное хозяйство» [3]. Это такой труд, который хочется выполнять – он героический. Приведём пример фрагмента текста, где Павел Корчагин даёт оценку своей тяжёлой, но очень важной работе: «Критически осмотрев результаты своего труда и найдя его удовлетворительным, снял с головы фуражку и вытер со лба пот» [3]. Любой человек критически может оценивать свою работу, и порой эта оценка важнее оценки окружающих. В этом произведении описано, как люди много и тяжело трудились, но этот труд был в радость, он был созидательным, хотя и тяжёлым. Писатель ярко раскрывает образ подростка, трудоспособного и практически никогда не устававшего работника: «Выбросил всеильный шеф: не понравился несговорчивый мальчонка, того и жди, что пырнёт ножом за зуботычину. Давно бы уже прогнали за это с работы, но спасала его неиссякаемая трудоспособность. Работать мог Павка больше всех, не уставая» [3]. Главному герою нравилось трудиться, несмотря на недостатки, его ценили за трудоспособность. «– Я на лесопилке работал эти дни и не мог прийти. Не мог он сказать, что для того, чтобы купить себе рубашку и штаны, он работал эти дни до изнеможения» [3]. Но также мы приходим к выводу, что труд всё ещё оценивали за копейки. «Мария Яков-

левна решила поговорить с сыном: не следует ли ей опять приниматься за работу, кстати, Лещинским нужна была кухарка. Но Павел запротестовал: – Нет, мама, я найду себе еще добавочную работу» [3]. Для сына было важно, чтобы его семья ни в чём не нуждалась. Павел был постоянен в своём труде, все силы отдавал работе. И в дореволюционное время на заводах и фабриках народу не нравилось, что его труд так низко оплачивался, поэтому он стал выходить на митинги: «Среди рабочих, связанных с деревней, начались большие возмущения» [3]. Это только несколько примеров из художественных текстов, репрезентирующих концепт «*работа*» со смыслом «*тяжёлая физическая работа*».

Обратимся к рассмотрению концепта «*отдых*» в паремиологии, используя словарь В.И. Даля «Пословицы русского народа». О важности прервать тяжёлый труд отдыхом говорят следующие паремии: «*Без отдыха и конь не скачет*»; «*И коню хоть раз в году положен отдых*»; о связи времени с отдыхом можно узнать из пословиц: «*В субботу – на работу, а в воскресенье – на веселье*»; «*И дурак знает, что воскресенье – праздник*»; «*И делу время, и потехе час*»; «*Мешай дело с бездельем, проводи время с весельем*»; «*Шутке – минутка, а делу час*»; «*Кончил дело – гуляй смело*»; о желании отдохнуть говорят так: «*Вола в плуг, а он в луг*»; «*Прощай, квашня, я гулять пошла*»; «*Всё б играла с утра до ночи, а работать нету мочи*»; «*Играть – не устать, не ушло бы дело*»; «*Перевести дух*»; «*Работаешь сидя – отдыхай стоя*»; «*Кто не работает, тот и отдыха не знает*»; «*Без труда и отдыха нет*»; «*После трудов сладок сон*» [1, с. 500–514]. В перечисленных паремиях говорится о том, что после работы обязательно нужно отдохнуть, необходимо чередовать работу и отдых. Хотя пропорции времени, отведённые на отдых и на работу, неравнозначны: на отдых устанавливается гораздо меньший промежуток времени.

Мы обнаруживаем в словаре В. Даля «Пословицы русского народа» ещё один смысл данного концепта – это то, что излишний отдых – это праздность, своего рода лень. Например, «*Скучен день до вечера, коли делать нечего*»; «*Праздность – мать пороков*»; «*От нечего делать и таракан на полати лезет*»; «*Лентяй*

да шалопай – два родных брата»; «Пойду погулять, на белый свет позевать»; «Лежит на боку да глядит на реку»; «Полетиться – и хлеба лишиться»; «У ленивого что на дворе, то и на столе»; «И ленивому своему брюхо не докучает»; «Дело пытаем, а от дела лытаем»; «Ехал бы воевать, да ленив вставать»; «Кто много лежит, у того и бок болит»; «Ленивый и могилы не стоит»; «Холопа послать боюсь, а сам идти ленюсь»; «Сонливого не добудисься, ленивого не дошлѣшься» [1, с. 500–514]. Следует отметить, что в менталитете русского народа лень порицалась как черта характера.

Воспользуемся национальным корпусом русского языка для углублённого понимания концепта «отдых». Приведём в качестве примера цитату из повести Чингиза Айтматова «Белый пароход» (1970): «Сколько живёт, столько и горб гнёт изо дня в день, без отдыха» [4]. Так говорит автор о своём герое. Есть такие люди, которые живут работой и не отдыхают, но, безусловно, каждому человеку нужен отдых. Когда человек отдыхает, у него появляются силы дальше жить и трудиться. В детском рассказе Михаила Пришвина «Лесные загадки» (1925) читаем: «На ходу у меня как-то всё больше являются вопросы, а решения приходят на отдыхе» [4]. Весьма верно подмечено автором. Если человек отводит время на отдых, он восстанавливает свои способности креативно мыслить и разгружает голову. Есть ещё одно высказывание у М. Пришвина в детском рассказе «Медведи» (1925): «Чудесный мир для отдыха в этой чайной комнате, где собираются охотники и часами мирно беседуют: старые о былом, молодые о будущем» [4]. Для какого-то количества людей отдых – это общение.

Максим Горький пишет в романе «Жизнь Клима Самгина» (1925): «Он чувствовал себя растерявшимся, но в то же время чувствовал, что для него наступили дни отдыха, в котором он так нуждался» [4]. Бывает так, что человек запутался, он в постоянной рутине, тогда тоже необходим отдых, чтобы привести свои мысли в порядок, разобраться с проблемами. Значит, отдых – это время для обдумывания, решения накопившихся вопросов.

Поэт Корней Чуковский в своих дневниках в 1926 г. писал: «Мечтаю об отдыхе, как о фантастическом счастье» [4]. Он ра-

ботал при любых обстоятельствах, но хотелось простого человеческого отдыха; для писателя, да и для любого творческого работника, отдых – фантастическое счастье.

Русский писатель Александр Твардовский в своих рабочих тетрадях в 1965–1968 гг. отмечал: «День отъезда в Сухуми – впервые, пожалуй, на отдых просто...» [4]. Ещё писал о том, что с годами стал ценить отдых и сон. Это очень важно – высыпаться, чтобы организм физиологически восстанавливался.

Аркадий и Борис Стругацкие в романе «Сказка о Тройке» (1968) говорят об отдыхе так: «Тогда объявляю дневное заседание Тройки закрытым и предлагаю перейти к отдыху»; «Природа, лес, река, отдых»; «Я полагаю, Лавр Фёдорович, что Тройка была достаточно загружена все эти дни, чтобы теперь позволить себе отдых»; «Народ имеет право на отдых» [4]. Эти фразы говорят о том, что бывает разного вида отдых, особенный отдых – на природе, у реки, в лесу, в горах, где человек может ощутить единение с природой.

Концепты «*работа*» и «*отдых*» и в современном мире обрастают различными смыслами. Как выглядит современная работа? Такая ли она тяжелая, как раньше? Мы наблюдаем каждый день, как меняется мир. В современной жизни актуальны разные профессии: это и медработники, специалисты, связанные с интернет-сферой, IT-технологиями, специальности, связанные с робототехникой; развивается удалённая работа через компьютер, телефон. Эта работа, безусловно, легче, чем физическая. Но нужно уметь и знать очень многое, чтобы работать в нынешнее время в режиме онлайн.

Человечество сегодня живёт в век технологий, но люди устают от гаджетов и уезжают на природу. Например, в горы или на озеро, море. Вода и зелёный ландшафт успокаивают; человек, находясь на природе, может ни о чём не думать, расслабиться как физически, так и душевно. Некоторые группы людей отдыхают, когда заходят в социальные сети, такие как Инстаграм, Фейсбук, Вотсап, Тик ток, Телеграм и другие. Творческие люди рисуют, поют, танцуют и так далее. Для тех, кто работает умственно, может быть актуальным отдых физический, например, уборка

квартиры, работа на приусадебном участке, которая разгружает их мозг. Кто-то играет в спортивные игры, такие как, футбол, волейбол, баскетбол и другие. Зимой люди могут выбрать активный отдых. Например, покататься на лыжах, на сноуборде, на коньках, поиграть в хоккей. Летом уезжают в те места, в которых есть пляж, или ездят на экскурсии, путешествуют. Кто-то независимо от погодных условий любит взбираться на вершины гор, высокие или низкие. Некоторые люди любят просто прогуляться на свежем воздухе, например, в парке или в горах, вдали от загазованности и суеты города. Есть люди, которые увлекаются сериалами или фильмами, смотрят их без остановки. Кто-то любит читать умные книги или книги о любви, людей захватывают сюжеты или герои. Семейные люди зачастую выезжают на природу, чтобы побыть с семьёй, в кругу друзей. В дальнейшем нашем исследовании мы проведём ассоциативный эксперимент по изучению концептов «работа/отдых», в котором выявим все смыслы, зафиксированные в данной оппозиции современными носителями русского языка.

Есть такой тип людей, как трудоголики, они вообще не отдыхают, всё своё время посвящают работе, но придёт такой момент, когда они потратят все свои ресурсы: физические и моральные. Мы считаем, что нужно уметь выделять время на отдых.

### Литература

1. *Даль В.И.* Пословицы русского народа. – М. 1957. – С. 500–514.
2. Электронный источник. Режим доступа: URL: <https://mybook.ru/author/nikolaj-alekseevich-nekrasov/komu-na-rusi-zhit-horoshu/citations/>
3. Электронный источник. Режим доступа: URL: <https://mybook.ru/author/nikolaj-alekseevich-ostrovskij/kak-zakalyalas-stal-1/citations/>
4. Национальный корпус русского языка. URL: [ruscorpora](http://ruscorpora.ru)

## **ФОРМУЛЫ ПРИВЕТСТВИЯ В РУССКОМ, КИРГИЗСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Приветствие – это слово, словосочетание, письменное послание (или их совмещение) или иной ритуал для вступления в контакт человека (группы людей) с другим человеком (с группой людей). Приветствуя друг друга, люди выражают свою доброжелательность.

Каким бы ни был ритуал приветствия, не следует выражать своего удивления, стоит отдавать дань уважения традициям и обычаям народа.

В русском языке при встрече говорят: *«Здравствуйте!»*. Дословно это выражение может восприниматься как пожелание здоровья собеседнику. Такое приветствие относится ко многим славянским языкам, ср.: украинский (*здорові, здоровенькі були*), болгарский (*zdraveite*) и так далее. Можно сделать вывод, что здоровье как феномен жизни человека и представление о здоровье всегда являлось наиболее значимым в славянской картине мира.

Традиционным приветствием у китайцев является *«你吃了吗?»*, что в переводе звучит так: *«Ты поел, кушал?»*. Такой способ приветствия в форме вопроса о еде заставляет задуматься над причинами его возникновения. Скорее всего, его источник может корениться в национальном менталитете китайцев.

Используя эти приветственные выражения, мы практически не задумываемся об их первоначальном смысле. Но, как известно, языковая картина мира закрепляет и хранит в себе даже те черты национальной ментальности, причины которых уже могут не помнить сами народы.

Гастрономическое приветствие очень распространено в Китае. Говорят, что явно повышенное внимание к еде обусловлено тем, что китайцы в своей долгой истории часто голодали и почти всегда недоедали. Действительно, засухи, наводнения, нашествия

саранчи и прочие напасти периодически сваливались на китайское население. Согласно подсчетам ученых, в период времени между 108 г. до нашей эры и 1911 г. в Китае было около 1828 продовольственных катастроф. В неурожайные годы китайцам приходилось употреблять в пищу ядовитые желуди, каменную крошку и другие несъедобные субстанции. Нищих в Китае называли «*нуждающиеся в еде*», так как они часто блуждали с пустыми мисками по городам в надежде получить что-нибудь съедобное. Западные миссионеры отмечали, что даже курс обучения китайскому языку часто начинался со слов «*еда*» и «*пропитание*». Часто упоминается в истории, а также отражается во многих литературных произведениях Китая тот факт, что многие крестьяне продавали своих детей за продукты.

Для киргизских приветствий характерно другое. По мнению знатока киргизской культуры Сабыра Иптаруулу, киргизы радостно и от чистой души приветствовали друг друга словом «*Арыбаңыз*» и отвечали на такое приветствие словом «*Бар болуңуз*». Слово «*Арыбаңыз*» имеет глубокое и широкое значение. Это не является выражением холодного и формального приветствия. Это также не является вопросительным любопытством по поводу жизни, деятельности или здоровья человека. Было приятным на слух и лаконичным словом-пожеланием, которое приветствующий от чистого сердца желает другому человеку здоровья, сил, бодрости, долголетия, счастья, вдохновенья. В ответе «*Бар болуңуз*» ясно выражается то, что, несмотря на все удары и капризы судьбы, в жизни человека высочайшей ценностью является сама жизнь, экзистенция, само присутствие, существование человека. Другое приветствие: «*Мал-жан, бала-чака аманбы?*» (букв. перевод: «В благополучии ли скот и души, в благополучии ли детвора?»). В прошлом для киргизов-скотоводов важным было осведомление о состоянии скота: если скот был в благополучии, то и люди имели хорошие возможности для существования, а дети были бы сыты и накормлены. Приветственное выражение «*Мал-жан, бала-чака аманбы?*» до сих пор довольно часто по применению в речи сельских жителей.

Приведем примеры из произведений Ч. Айтматова.

*«Добро пожаловать на летовки отцов и прадедов! В благополучии ли скот и души, в благополучии ли детвора?» – это дед так говорит. А я только здороваюсь за руку. Деда все знают, и он всех знает. Ему хорошо. У него свои разговоры, он расспрашивает приезжих и сам рассказывает, как мы живем.* (Айтматов, 1974: 32–33).

Данные этикетное поведение отражает национально-культурную особенность кочевой жизни: кыргызы справляясь друг о друге, выражают вежливость, узнают о новостях, которые происходят в низине, оказывают друг другу посильную помощь, если есть в том нужда. В ситуации приветствия в кыргызском языке используются формулы, клише и благопожелания.

Особенностью кыргызской ситуации приветствия является более долгое приветствие, которое выражается в использовании национально-специфичных фраз приветствия, проявлении вежливого внимания собеседнику, всевозможные расспросы о его благополучии и делах, осведомления о конкретных и неконкретных лицах, желание сближения с собеседником, постепенный переход к основной части разговора и т. д. Все это свидетельствует о том, что межличностные отношения очень важны для кыргызской лингвокультуры, и о том, что кыргызы более пренебрежительно относятся к личному времени, готовы им пожертвовать ради другого человека.

Семантически все рассмотренные приветствия можно подразделить на следующие группы:

- приветствия-осведомления;
- приветствия-благопожелания;
- приветствия-поздравления.

Языковая картина мира отражает в себе национальный менталитет народа, его историю, культуру, традиции. Различия в языковых картинах мира приводят нас к разным ментальным мирам. Языковая картина мира каждого отдельного народа, будучи производной национального менталитета, содержит в себе особое национальное мировоззрение, особую национальную логику мышления и восприятия.

Приведенная выше классификация показывает, что категории приветствия в основном совпадают.

В русском, киргизском и китайском языках имеется формула приветствия с указанием временных рамок. Каждый народ в приветствии отражает особенности быта и истории. Русские-хлеборобы, китайцы-сытость, а киргизы-скотоводы.

В заключение отметим, что здоровье у всех народов ценится очень высоко и формула приветствия широко используется в русском, киргизском и китайском языках.

Национальная ментальность народа проявляется абсолютно во всем: в лексике, грамматике, прагматике, семантике языка. Можно закончить словами С.Г. Терминасовой: «Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все» [6, с. 48].

### Литература

1. *Бажанов Е.П.* Съедобные драконы. Тайны китайской кухни. – М.: Восток-Запад, 2008.
2. *Маслова В. А.* Лингвокультурология. – М., 2001.
3. *Сепир Э.* Язык, раса, культура // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 2004.
4. *Айтматов Чынгыз.* Чыгармаларынын он томдук толук жыйнагы: 2-том. Повесттер / Туз. Акматалиев А., Кадырманбетова А. Бишкек: Улуу тоолор, 2018.
5. *Тели В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
6. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Слово / Slovo, 2000.

*А. Харченко,  
магистрант КРСУ*

## **ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР «УСПЕХ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЖЕНЩИНЫ» И «УСПЕХ АЗИАТСКОЙ ЖЕНЩИНЫ» В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВА КЫРГЫЗСТАНА**

На сегодняшний день процессы глобализации охватили весь мир, не обойдя при этом стороной и мировую науку. Связь лингвистики и мыслительной деятельности человека занимает приоритетное место в трудах современных учёных по когнитивному языкознанию. Всё больший интерес вызывают проблемы, связанные с ценностными ориентирами современной языковой личности, с культурой народа, с вопросами коммуникации.

Целью данной статьи является раскрытие определённых особенностей менталитета многонационального народа Кыргызстана посредством исследования концептуальной метафоры и когнитивных сценариев, которые занимают важное положение в системе ценностей любого культурного общества, а также дают ключ к раскрытию мировоззрения и мировосприятия действительности конкретным обществом.

На данном этапе развития лингвистика имеет множество определений, которые раскрывают разные аспекты понятия *метафора*. В статье мы приведём несколько наиболее известных определений данного понятия. Например, в Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля нам предложено следующее определение: метафора – это «риторический троп, перенос прямого значения к косвенному, по сходству понятий» [1, с. 329]. В толковом словаре С.И. Ожегова даны уже две дефиниции понятия: «Метафора – это 1. Вид тропа – скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому (напр. чаша бытия), а также вообще образное сравнение в разных видах искусств (спец.). 2. В лингвистике: переносное употребление

слова, образование такого значения» [13]. Выдающийся лингвист Д.Н. Ушаков в «Толковом словаре современного русского языка» предлагает следующее определение: метафора – это «троп, оборот речи, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основе какой-нибудь аналогии, сходства» [9, с. 297]. Приближенное по смыслу определение находим в полном словаре лингвистических терминов Т.В. Матвеевой, где *метафора* обозначена как «самый распространённый и значимый троп, состоящий в переносном употреблении слов и выражений на основе сходства сопоставляемых явлений» [4, с. 206].

Но за последние годы понимание метафоры вышло за рамки языкового приёма и утвердилось ещё и в качестве способа осмысления действительности человеком. Впервые об этом заговорили Дж. Лакофф и М. Джонсон, которые в книге «Метафоры, которыми мы живём» ввели термин *концептуальная метафора*, в авторской интерпретации означающий «понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [2, с. 27]. Другими словами, концептуальную метафору можно представить в виде своеобразного механизма, устанавливающего связи между концептами.

Прежде чем приступить к исследованию концептуальной метафоры, необходимо определить, что именно мы понимаем под успехом. Обратившись к «Толковому словарю» Д.Н. Ушакова, находим три значения данного слова: «1. Удача в задуманном деле, удачное достижение поставленной цели. 2. Признание такой удачи со стороны окружающих, общественное одобрение чего-н., чьих-н. достижений. 3. Внимание общества к кому-н., признание чьих-н. достоинств, а также удача в ухаживании, флирте и т. п.» [14]. В словаре С.И. Ожегова также выделено три похожих определения: «1. Удача в достижении чего-н. 2. Общественное признание. 3. Хорошие результаты в работе, учёбе» [13]. Авторы «Малого академического словаря» дают следующие определения понятию успех: «1. Положительный результат, удачное завершение чего-л. 2. Общественное признание, одобрение чего-л., чьих-л. достижений» [3]. Следует обобщить, что в словарях под *успехом* чаще всего подразумевается какое-либо удачно сложив-

шееся дело, а также общественное признание какого-либо достижения.

В качестве основы методики исследования был взят пример рассмотрения концептуальной метафоры «спор – это война» Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в их совместном труде «Метафоры, которыми мы живём» [2]. Благодаря методу сплошной выборки мы смогли выделить из текстов-интервью нужные нам модели концептуальной метафоры «*женский успех – это...*» в современном языковом пространстве Кыргызстана. В общем нам удалось выделить четыре основные концептуальные метафоры: «*женский успех – это семья*», «*женский успех – это красота*», «*женский успех – это карьера*», «*женский успех – это учение*».

Поскольку Кыргызстан – многонациональная страна, в коммуникативном пространстве которой отражаются различные стороны мировоззрения и менталитета, это создает для учёных-лингвистов колоссальные возможности исследовать общее языковое пространство. Несмотря на практически равные условия для всех женщин в стране, а именно возможность получить образование, работать и реализовать себя как специалист, открыть собственное дело/бизнес и др., мы выделили две глобальные концептуальные метафоры: «успех европейской женщины» и «успех азиатской женщины» в русскоязычных текстах Интернет-пространства Кыргызстана. Также следует упомянуть тот факт, что для мировоззрения представителей среднеазиатского менталитета понятие *женский успех* не является типичным. Если раньше, в прошлом веке, женщине во всех сферах деятельности всё же отводилась роль после мужчины, то современные реалии внесли свою лепту в гендерный уклад страны, позволив женщине во многих категориях быть наравне с мужчиной, а порой и обойти его.

Итак, мы выделили четыре наиболее частотные в Интернет-текстах СМИ модели концептуальной метафоры и приступаем к более подробному анализу, часть которого представим ниже.

Первая модель концептуальной метафоры «*успех европейской женщины – это семья*» является одной из часто встречающихся в текстах СМИ, что подтверждается в следующих цитатах: *стала женой в 21 год* [10]; *я сразу забеременела и родила сына*

[10]; *незамужним женщинам ... невозможно получить визу* [11]; *каждое моё утро начинается с одного ритуала: звонит мама по видеосвязи* [6]; *родители очень рано создали семью* [7]; *я ездила на работу с грудным младенцем* [7]. Как видим из примеров, успешная женщина в семье – это любящая жена, прекрасная мать, хорошая хозяйка и примерная дочь, на что, несомненно, повлиял и среднеазиатский менталитет. Исходя из полученной информации, пробуем вывести когнитивные сценарии для успешной европейской женщины: *иметь статус замужем; родить одного и более детей; уметь хорошо готовить; поддерживать чистоту и порядок в доме; уважать родителей и старших родственников (своих и мужа).*

Следующая модель концептуальной метафоры – **«успех европейской женщины – это образование»**. Отметим, что в истории многих народов женщины и образование долгое время были несовместимы, так как считалось, что девушкам нет никакой необходимости получать знания и работать. Патриархальный строй навязал женщине возможность реализации себя лишь в семье и в домашних делах. И только спустя столетия женщине дали возможность равнозначно с мужским полом получать среднее и высшее образование. Успешность женщины в данной сфере признаётся в случае получения одного высшего образования или нескольких, обучением в вузе (лучше всего за границей), а также постоянным совершенствованием своих знаний и умений, повышением квалификации при помощи различных курсов, тренингов, мастер-классов. В подкрепление данной позиции приводим цитаты: *устроились на стажировку* [10]; *помогали писать книгу* [10]; *свободные деньги ... вкладываю в развитие* [10]; *девочка с простыми планами: окончить школу, университет* [11]; *приносила из школы по 10 «пятерок»* [6]; *я полностью ушла в учёбу* [6]; *мои знания намного шире ... перетянули в международный университет «Ататюрк – Ала-Тоо»* [6]; *решила поступить в Турцию в магистратуру* [6]; *дипломированный лингвист-переводчик* [5]; *окончила магистратуру* [5]; *прошла курсы менеджеров* [5]; *необходимо учиться* [7]. Отсюда выводим возможные когнитивные сценарии: *закончить школу; поступить/закончить университет;*

*обучаться в университете; получить высшее образование; читать много книг; заниматься саморазвитием; посещать курсы/тренинги/мастер-классы; развивать свои знания, умения и навыки.*

Мы привели в качестве примера две модели концептуальной метафоры *«успех европейской женщины – это...»*, а также описали наиболее выделяемые в них когнитивные сценарии. Теперь в качестве сравнения приведём похожие модели концептуальной метафоры *«успех азиатской женщины – это...»* и опишем возможные когнитивные сценарии, указав на определённые различия.

Для женщины азиатского происхождения семья и семейные ценности – превыше всего. Ещё с детства девочек обучают хорошим манерам и ведению хозяйства, необходимым традициям и обычаям, умению быстро и качественно справиться с любой бытовой проблемой. Всё это родители девочки делают для того, чтобы воспитать не только хорошую дочь, но и отличную «келин» (невестку), способную не ударить в грязь лицом и угодить семье мужа, не опозорив свою родную семью и родителей. Следует также отметить, что для азиатских семей очень важно выдать девушку замуж в юном возрасте, показав её при этом с лучшей стороны. Ещё одним отличием является наличие детей. Если для европейской женщины успех заключался в рождении одного-двух детей, то для азиатской женщины важно иметь более двух детей. В качестве подкрепления своих слов приведём цитаты из исследуемых интервью: *в 17 лет вышла замуж [8]; у неё четверо детей [8]; воспитывает двух приёмных детей, а также помогает 120 особенным [8]; была суперкелин, электровеником, которая каждый день убирала и готовила для 20 человек [8]; мои дети ни в чём не нуждаются [8]; поженились совсем юными [8]; быть келинкой – это огромная ответственность, которую не ценят в нашем обществе [8]; это (замужество) должен быть осознанный выбор взрослых женщин, а не маленьких девочек [8]; мать четырёх детей [9].* Исходя из приведенных нами цитат, попробуем вывести когнитивные сценарии, характерные для азиатской успешной женщины: *быть хорошей дочерью; уметь вести хозяйство; чтить и соблюдать традиции своей семьи; выйти замуж в юном возрасте; родить детей (двух*

и более), уметь хорошо готовить; поддерживать чистоту и порядок в доме; уважать родственников мужа; жить по законам семьи мужа; знать и соблюдать необходимые традиции. Это лишь малая часть возможных когнитивных сценариев. Как видим, для того чтобы азиатской женщине стать успешной в сфере семьи, необходимо приложить очень много усилий, и начальный фундамент подобного воспитания закладывают с раннего детства именно родители девушки.

Следующая разбираемая нами модель концептуальной метафоры – *«успех азиатской женщины – это образование»*. Как уже упоминалось, образование для женщин не всегда было доступным, да и на данный момент в некоторых семьях считают, что женщина должна знать не больше основ средней школы. Однако это не повлияло на желание азиатских женщин развиваться и узнавать новое, а потому каждая девушка старается в обязательном порядке окончить вуз. Приведём цитаты из анализируемых Интернет-текстов: *окончила экономический университет с красным дипломом [12]; получала высшее образование [8]; любила математику и английский язык [8]; стала изучать мировую экономику в КРСУ [9]; была активной студенткой, сразу стала старостой группы [9]; бежала в университет, чтобы послушать преподавателя [9]; старалась самостоятельно заниматься английским [9]; была отличницей [9]*. При попытке вывести когнитивные сценарии получаем результат: *закончить школу; иметь хорошие оценки; поступить/закончить университет; обучаться в университете; получить высшее образование; быть активной студенткой; заниматься саморазвитием; читать книги; посещать курсы/тренинги/мастер-классы; постоянно развивать способности*.

Следует отметить тот факт, что азиатские женщины часто не достигают успеха в учёбе, так как при выходе замуж появляется большой круг семейных обязанностей, которые необходимо неустанно выполнять. Так, если молодая келин не успевает по дому, то свекровь тактично намекает или прямо просит её уйти из вуза и посвятить себя семье и дому, чтобы не запятнать репутации своей семьи. В целом, несмотря на определённые стереотипы, вве-

дённые в нашу жизнь традициями, успех современной азиатской женщины не заканчивается лишь на создании семьи и ведении домашнего хозяйства. Современные женщины покоряют всё новые вершины, доказывая миру, что они способны на большее.

Итак, изучив множество текстов интервью, мы пришли к выводу, что концепт *женский успех* представляет собой набор определённых черт-качеств, которые должны быть развиты в женщине Кыргызстана в полной мере. Для того чтобы называться успешной, женщине необходимо комбинировать несколько родов деятельности одновременно, что даётся большим трудом и колоссальными затратами времени. При фиксации когнитивных сценариев выделенных концептуальных метафор «*успех европейской женщины*» и «*успех азиатской женщины*» нами была установлена их общность при минимальных различиях, что говорит об универсальности концепта женский успех для современных представительниц прекрасного пола.

### Литература

1. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 2. И – О. / Владимир Иванович Даль. – М.: РИПОЛ классик, 2006. – 784 с. – (Золотая коллекция).

2. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живём / пер. с англ.; под ред., с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

3. Малый академический словарь. URL: [<https://gufo.me/dict/mas>]

4. *Матвеева Т.В.* Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.

5. *Минбаева А.* За год построила бизнес на миллионы. URL: [<https://m.ru.sputnik.kg/society/20180714/1040172067/mariyarahmanova-intervyu-doilnyj-apparat-selskoe-hozyajstvo.html>]

6. *Минбаева А.* Когда-то юная Женя тайно посылала самой себе валентинки... Теперь Евгения Кривенко покоряет подиумы в Турции. URL: [[https://ru.sputnik.kg/society/20180520/1039259785/evgeniya-krivenko-intervyu.html?\\_ga=2.52487083.2047427535.1605863617-669758684.1602400999](https://ru.sputnik.kg/society/20180520/1039259785/evgeniya-krivenko-intervyu.html?_ga=2.52487083.2047427535.1605863617-669758684.1602400999)]

7. *Минбаева А.* Недавно эта кыргызстанка получала лишь 10 тысяч, а теперь открыла клинику. URL: [<https://m.ru.sputnik.kg/society/20180217/1037787358/kyrgyzstanka-klinika-televedushchaya-shvejnyj-cekh.html>]

8. *Минбаева А.* Развелась с долларовым миллионером и не умерла – бизнес-вумен из Кыргызстана. URL: [<https://m.ru.sputnik.kg/society/20170930/1035476122/razvelas-s-dollarovym-millionerom-i-ne-umerla.html>]

9. *Минбаева А.* Родные хотели, чтобы я уволилась и стала суперкелин – история кыргызстанки. URL: [<https://ru.sputnik.kg/society/20180414/1038664428/tolgonaj-bajra-biznes-semya-deti-rabota.html>]

10. *Минбаева А.* Самостоятельным девушкам квартиры не дарят – бишкекская бизнес-вумен. URL: [<https://m.ru.sputnik.kg/society/20180121/1037353896/intervyu-s-biznesvumen-kristinoj-kuzminoj.html>]

11. *Минбаева А.* Там я заработала на машину и поездку в Англию – кыргызстанка о Таиланде. URL: [<https://m.ru.sputnik.kg/society/20180715/1040182177/yuliya-gagnidze-intervyu-tailand-turizm-puteshestvie.html>]

12. *Минбаева А.* Это очень выгодное дело! Как продавщица нижнего белья стала бизнес-леди. URL: [<https://m.ru.sputnik.kg/society/20200516/1048318085/intervyu-s-vladelicej-magazinov-odezhdy.html>]

13. *Ожегов С.И.* Толковый словарь. URL: [<https://slovarozhegova.ru/>]

14. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь современного русского языка. – М.: «Аделант», 2013. – 800 с.

*М.Б. Каменева,  
доцент кафедры русского языка КРСУ*

## **ОЛИМПИАДА КАК СПОСОБ ПРОВЕРКИ ПОЛУЧЕННЫХ НАВЫКОВ И МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

В настоящее время существуют разнообразные способы активизации интереса обучающихся к изучаемому предмету: это и методы, используемые в технологиях критического мышления (инсерт, кластер, двухчастный дневник, РАФТ и т. д.), метод проектов и многое другое. Однако важно не только увлечь дисциплиной, но еще и проверить знания, отследить полученные навыки, понять причину возможных ошибок. С этой целью кафедрой русского языка КРСУ уже много лет среди студентов всех нефилологических специальностей проводится внутривузовская олимпиада по предмету «Русский язык». Традиционно в ней принимают участие лучшие студенты, прошедшие отбор внутри учебных групп.

В статье рассматриваются олимпиадные задания для указанного контингента участников и анализируются факторы, обуславливающие отбор заданий для олимпиадной работы данного уровня.

Предмет «Русский язык» включен в учебные планы всех специальностей в КРСУ с 2021 учебного года. Эта дисциплина читается в двух семестрах на первом курсе в количестве 72 аудиторных часов. В целом данный курс сохранил содержание дисциплины «Русский язык и культура речи», читаемой более 20 лет, поэтому в тематическом плане выделены разделы

«Стилистические нормы современного русского языка» и «Функциональные стили».

Традиционно олимпиадные задания по этому предмету начинаются с орфоэпических и акцентологических норм, например:

1. Поставьте ударение в приведенных ниже словах:

*баловать, безудержный, бронированный (дверь), генезис,*

*жалюзи, красивее, кухонный, мозаичный, приданое, пригубить, понял, позвонишь, принудить, пуловер, черпать (информация), соболезнавание, танцовщица, фетиш, христианин.*

Отметим, что достаточно часто ошибочно указывают ударения в словах *жалюзи, красивее, позвонишь, танцовщица, фетиш*, хотя первые три достаточно широко используются в речи, но именно они употребляются неправильно.

Столь же стандартным для олимпиадных работ может быть задание по определению рода имен существительных иноязычного происхождения:

2. Подберите к данным ниже словам прилагательные:

*какаду, салями, бра, Осло, драже, пони, рантье, суфле, soprano, визави.*

Неверное определение рода данных слов приводит к созданию ошибочных сочетаний, например: *\*оперный сопрано, \*несвежий салями, \*немецкая визави*. Вместо: оперное сопрано, несвежая салями, симпатичный/симпатичная визави. Это может свидетельствовать и о незнании значений слов, как это можно увидеть в последнем примере.

Одним из заданий, демонстрирующих знания студентов в области лексики, становится составление предложений со словами-паронимами. Предложения должны показать разницу в употреблении предлагаемых пар слов.

Аналізу нарушений лексических норм уделяется большое внимание на занятиях по предмету. Это связано с тем, что не только современная разговорная речь, но и речь, звучащая с экранов телевизоров и мониторов компьютеров, речь журналистов и политиков часто грешит лексическими ошибками. Поэтому задания по речевой избыточности (тавтология и плеоназм), речевой недостаточности, полисемии (паронимы, омонимы) обязательно включены в олимпиадную работу.

3. Составьте с каждым из данных слов предложение, показав разницу значений слов-паронимов:

*органический – органичный, единый – единственный, понятный – понятливый, сломанный – сломленный, экономический – экономичный.*

Правильное выполнение данного задания говорит о понимании значений слов-паронимов, которые часто употребляются неверно, нарушают лексическую сочетаемость. Характерными ошибками при выполнении данного задания являются замена прилагательного на наречие, например, *органичный* – *органично*.

4. Объедините в словосочетания слова из левой и правой колонки, учитывая особенности их лексической сочетаемости. Запишите получившиеся словосочетания.

Тихий, беззвучный, безмолвный	Голос, плач, городок, согласие, смех, тишина, жизнь
Тайный, скрытый, секретный	Насмешка, производство, желание, угроза, сила, голосование.

Можно наблюдать составление не совсем корректных сочетаний, например, таких: *\*беззвучная жизнь, \*безмолвный плач, \*скрытое голосование, \*секретная угроза*, вместо: тихая жизнь, тихий плач, тайное голосование, скрытая угроза.

5. Приведите к данным заимствованным словам русские синонимы:

*гарантия, индифферентно, инфантильный, компетентный, конфиденциально, легитимный, трансформировать, дефект, эквивалентный.*

При проверке данного задания обнаруживаются неверный подбор синонимов, типа:

*индифферентно* – \*всё равно; *инфантильный* – \*ребячливый; *дефект* – \*слабое звено, ошибка, минус, брак (в последнем случае приведен синоним, заимствованный из немецкого языка). Ср. правильный вариант: *индифферентно* – *равнодушно*; *инфантильный* – *детский*; *дефект* – *недостаток*.

6. В приведенных ниже предложениях исправьте речевые ошибки, связанные с многословием (тавтология, плеоназм):

- Лиственные леса занимают меньшую площадь, покрытую лесом.
- В августе месяце в районе Минска был найден клад, представляющий большой интерес для науки.

- Можно ли не любить море: всегда разное, но всегда таящее какую-то тайну.
- Лес – это чистый воздух, собиратель влаги, животворный источник всего живого.
- Прошло немало времени с тех пор, как редактор отредактировал рукопись.

Проверка того, как хорошо студенты владеют синтаксическими нормами, осуществляется при выполнении следующего задания:

7. Составьте словосочетания (глагол + существительное) с каждым из данных ниже слов, требующих разное управление:

*тормозить – препятствовать, показывать – свидетельствовать, ценить – дорожить, опираться – базироваться, властвовать – руководить.*

Ответы иногда содержат ошибки, например: \*свидетельствовать убийство или \*свидетельствовать единство, \*базироваться в офисе. Верны такие формы с падежным управлением: свидетельствовать (о чем?), базироваться (на чем?)

Традиционным на олимпиаде является задание на расстановку знаков препинания.

8. Расставьте знаки препинания в предложениях:

- У каждого человека три характера тот который ему предписывают тот который он сам себе предписывает и наконец тот который есть в действительности (В. Гюго).
- Дивишься драгоценности нашего языка что ни звук то и подарок всё зернисто крупно как сам жемчуг и право иное название еще драгоценней самой вещи (Н. Гоголь).
- Время великолепный учитель но к сожалению оно убивает своих учеников (Г. Берлиоз).

Свой лексический запас, богатство языка участники олимпиады демонстрируют, выполняя следующий тип заданий:

9. Подберите к предложенным фразеологизмам по одному синонимическому и антонимическому выражению.

Например, *выбиться из сил*: еле держаться на ногах – готов горы свернуть; *браться на бордаж*, *быть в центре внимания*, *вертеться как белка в колесе*, *как сыр в масле кататься*.

К сожалению, данное задание стабильно выполняется процентов на 30. Часто студенты подбирают не фразеологические обороты, а возможный синоним, например, *брать на абордаж – сражаться*. Или дают такие неверные ответы:

*брать на абордаж*. Ответ: \*напасть толпой, \*зацепиться крюком, \*один на один. Верно было бы так: *брать быка за рога / опустить руки*. Редко встречаются правильные ответы, как-то: *вертеться как белка в колесе*. Ответ: *хлопот полон рот – бить баклуши*.

Для преподавателей-предметников это служит сигналом, чтобы не ограничиваться одним занятием при изучении фразеологии, а вести эту работу постоянно, расширяя лексический запас студентов.

Заключительным и самым весомым по баллам олимпиадным заданием является анализ текста. Участники должны определить, *к какому функциональному стилю принадлежит текст, объяснить, почему они так считают; определить или предположить жанр текста, указав причины такого выбора, и привести примеры из текста языковых особенностей указанного ими стиля, подтверждающие их точку зрения*.

### **Пример текста:**

Вчера в 21.00 перед зданием столичной мэрии был открыт световой фонтан, который будет радовать горожан и гостей столицы красотой ежедневно с 9 часов утра до 10 вечера.

Пасмурная погода не сорвала запланированное мероприятие, хотя хлынувший дождь и сильный ветер распугали лишь случайных прохожих. А за несколько минут перед торжественным открытием дождь, как по заказу, прекратился, и все окружили фонтан, с любопытством разглядывая его. Две девочки в национальных костюмах встречали гостей. Мэр и его замы перерезали красную ленточку, заиграла музыка, а в следующее мгновение взметнулись вверх разноцветные струи воды. Кто-то схватился за сотовый телефон, чтобы запечатлеть эту красоту. Кто-то начал названивать знакомым, чтобы поделиться впечатлениями.

Вода играла, переливаясь всеми цветами. Брызги заворажи-

вали, заставляя забыть о плохой погоде и буднях. Красный сменял синий, потом зеленый, за ним фиолетовый, желтый.

– Этот фонтан стал завершающим в комплексе фонтанов на Молодежной аллее, поэтому мы открыли его здесь. Началось лето, и хочется, чтобы это место стало излюбленным для горожан, чтобы они тут наслаждались прохладой, отдыхали после рабочего дня. Хочется придать городу особый колорит, чтобы горожане и гости столицы могли в удовольствие гулять и отдыхать. Сейчас идет разработка плана по облагораживанию южной части города. В микрорайонах планируется создать тоже фонтанный комплекс и зону отдыха. К осени думаем украсить и эту часть города фонтанами. Большое внимание сейчас будет уделяться периферии, – сказал и. о. мэра Бишкека Иса Омуркулов.

(Оригинал текста: «Вечерний Бишкек» от 1 июня 2010).

На это комплексное задание возможен (как вариант) такой ответ:

**Стиль:** публицистический, доступность изложения, использованы художественные средства выражения. **Жанр:** репортаж, журналист присутствует на месте события, берет интервью, фиксирует последовательность действий. **Языковые особенности:** в тексте использованы: эпитеты – *разноцветные* струи воды, *пасмурная* погода, *торжественное* открытие; устойчивые выражения – *дождь, как по заказу*, прекратился; *красная лента*; единоначатие и параллельные синтаксические конструкции – *кто-то схватился ... кто-то начал ...* Используемые языковые средства говорят о заинтересованности рассказчика в повествовании и в некоторой субъективности, что характерно для публицистического текста. Доступность изложения проявляется в коротких, простых предложениях.

После подведения итогов олимпиады по результатам проверки ответов участники внутривузовской олимпиады, попавшие в первую двадцатку рейтинга, получают возможность проверить свои знания на следующем этапе конкурса – приняв участие в Открытой международной студенческой интернет-олимпиаде по предмету «Русский язык», на которой наши студенты защищают честь КРСУ с 2010 года [1]. Кроме того, дипломы победителей

олимпиад и грамоты дают возможность победителям претендовать на повышенную стипендию, что, конечно, является хорошим стимулом к участию в данных олимпиадах по русскому языку и, в совокупности, к совершенствованию своей речи.

Анализ часто повторяющихся ошибок при выполнении олимпиадных заданий заставляет обратить внимание преподавателя, ведущего дисциплину «Русский язык», на несколько важных моментов:

Во-первых, как это было отмечено выше, постоянно вести работу с богатой фразеологией русского языка, очень продуктивным является задание, когда студенты самостоятельно выбирают интересные для них крылатые выражения и затем находят к ним фразеологизмы синонимы или антонимы. Например: *ахиллесова пята – слабое место* (синон.); *семи пядей во лбу – звезд с неба не хватает* (антон.).

Во-вторых, обратить внимание на постановку ударений, особенно в часто употребляемых словах, в которых, к сожалению, нередко делают ошибки дикторы телевидения и радио, например: *средствА* вместо *срЕдства*, *тортЫ* вместо *тОрты*.

В-третьих, сложности возникают у студентов при изучении лексической сочетаемости, так как угасание интереса к чтению не только по учебному заданию, но и дополнительному на досуге, приводит к утрате навыка «чувствовать» правильную сочетаемость слов. Поэтому регулярное выполнение заданий на отработку навыка в соблюдении лексических норм способствует развитию языкового чутья, которое, несомненно, пригодится студентам в их дальнейшей профессиональной деятельности.

## Литература

1. *Каменева М.Б.* Интернет-олимпиады по русскому языку // Русское слово в Кыргызстане. – 2018. – № 4 (26). – С. 76–80.
2. Культура речи. Практикум: учебное пособие / колл. авторов; под ред. В.Д. Черняк. – М.: Кнорус, 2021. – 280 с.
3. Культура речи: учеб. пособие / Г.П. Шепелева, Л.М. Брусенко, Н.И. Дорцуева. 3-е изд, перераб., испр. и доп. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. – 144 с.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
<i>Антонова А.</i> Функционирование концептуальной метафоры в описании пандемии COVID-19 в текстах современных русскоязычных СМИ Кыргызстана.....	4
<i>Бечелов Р.</i> Некоторые вопросы обучения русскому языку в школах Кыргызской Республики (на материале социолингвистического онлайн-исследования).....	13
<i>Войтова О.</i> Пищевой код культуры как инструмент отражения образов мира.....	22
<i>Вушьи Ш.</i> Национальная и культурная специфика комплимента в русском языке.....	26
<i>Жолобова Е.</i> Билингвальное языковое сознание.....	33
<i>Исламова А.</i> Молодежный сленг как признак живого языка.....	37
<i>Салиева А.</i> Вербализация концептов «работа» и «отдых» в русской языковой картине мира.....	43
<i>Сагынова Г.</i> Формулы приветствия в русском, киргизском и китайском языках.....	50
<i>Харченко А.</i> Исследование концептуальных метафор «успех европейской женщины» и «успех азиатской женщины» в русскоязычных текстах интернет-пространства Кыргызстана .....	54
<i>Каменева М.Б.</i> Олимпиада как способ проверки полученных навыков и мотивации в изучении русского языка.....	62

РУССКИЙ ЯЗЫК В КЫРГЫЗСТАНЕ В АСПЕКТЕ  
ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ:  
СТАТЬИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

Редактор *Е.М. Кузичева*  
Компьютерная верстка *А. Рахмановой*

Подписано в печать 02.03.2023.  
Печать офсетная. Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Объем 4,5 п. л. Тираж 100 экз. Заказ 52.

Издательство КРСУ  
720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Отпечатано в типографии КРСУ  
720048, г. Бишкек, ул. Анкара, 2а.